

**CD 1**
**ERSTER AUFZUG**

*Zur See auf dem Verdeck von Tristans Schiff während der Überfahrt von Irland nach Cornwall. Zeltartiges Gemach auf dem Vorderdeck eines Seeschiffes, reich mit Teppichen behangen, beim Beginn nach dem Hinter-grunde zu gänzlich geschlossen; zur Seite führt eine schmale Treppe In den Schiffsraum hinab. — Isolde auf einem Ruhebett, das Gesicht in die Kissen gedrückt. Brangäne, einen Teppich zurückgeschlagen haltend blickt zur Seite über Bord.*

**1 Vorspiel**
**1. Auftritt**
**Stimme eines jungen Seemanns**

*(aus der Höhe, wie vom Mast her, vernehmbar)*

**2 Westwärts**

schweift der Blick:

ostwärts

streicht das Schiff.

Frisch weht der Wind

der Heimat zu:

mein irisch Kind,

wo weilest du?

Sind's deiner Seufzer Wehen,

die mir die Segel blähen?

Wehe, wehe, du Wind!

Weh, ach wehe, mein Kind!

Irische Maid,

du wilde, minnige Maid!

**Isolde (jäh auffahrend)**

Wer wagt mich zu höhnen?

*(Sie blickt verstört um sich.)*

Brangäne, du?

Sag — wo sind wir?

**Brangäne (an der Öffnung)**

Blaue Streifen

steigen im Osten auf;

sanft und schnell

segelt das Schiff:

auf ruhiger See vor Abend

erreichen wir sicher das Land.

**Isolde**

Welches Land?

**Brangäne**

Kornwalls grünen Strand.

**CD 1**
**ACT ONE**

*At sea on the deck of Tristan's ship during the crossing from Ireland to Cornwall.*

*Tent-like cabin on the fore-deck of a sea-going ship, richly hung with tapestries, at first drawn together upstage; at one side a narrow companion-way leads down to the lower deck of the ship. Isolde on a couch, her face hidden in the cushions. Brangäne, holding a curtain to one side, looking over the rail out to sea.*

**Prelude**
**Scene 1**
**Voice of a Young Sailor**

*(heard from a height, as if from the masthead)*

Westwärts

the gaze wanders;

eastwards

skims the ship.

Fresh the wind blows

towards home:

my Irish child,

where are you now?

Is it your wafting sighs

that swell my sails?

Blow, blow, your wind?

ah, alas, my child!

Irish girl,

you wild, adorable girl!

**Isolde (starting up sharply)**

Who dares to mock me?

*(She looks about her, distractedly.)*

Brangäne, you?

Tell me, where are we?

**Brangäne (at the opening)**

Blue shadows

are rising up in the east;

smoothly and swiftly

the ship sails on:

on a calm sea, before evening,

we shall safely reach land.

**Isolde**

Which land?

**Brangäne**

Cornwall's green coast.

**Isolde**

Nimmermehr!  
Nicht heut noch morgen!

**Brangäne** (*läßt den Vorhang zufallen und eilt bestürzt zu Isolde*)

Was hör' ich? Herrin! Ha!

**Isolde** (*wild vor sich hin*)

Entartet Geschlecht!  
Unwert der Ahnen!  
Wohin, Mutter,  
vergabst du die Macht,  
über Meer und Sturm zu gebieten?  
O zahme Kunst  
der Zauberin,  
die nur Balsamtränke noch braut!  
Erwache mir wieder,  
kühne Gewalt;  
herauf aus dem Busen,  
wo du dich bargst!  
Hört meinen Willen,  
zagende Winde!  
Heran zu Kampf  
und Wettergetös!  
Zu tobender Stürme  
wütendem Wirbel!  
Treibt aus dem Schlaf  
dies träumende Meer,  
weckt aus dem Grund  
seine grollende Gier!  
Zeigt ihm die Beute,  
die ich ihm biete!  
Zerschlag es dies trotziges Schiff,  
des zerschellten Trümmer verschling's!  
Und was auf ihm lebt,  
den wehenden Atem,  
den laß ich euch Winden zum Lohn!

**Brangäne** (*im äußersten Schreck, um Isolde sich bemühend*)

O weh!  
Ach! Ach,  
des Übels, das ich geahnt!  
Isolde! Herrin!  
Teures Herz!  
Was bargst du mir so lang?  
Nicht eine Träne  
weintest du Vater und Mutter:  
kaum einen Gruß  
den Bleibenden botest du.  
Von der Heimat scheidend  
kalt und stumm,  
bleich und schweigend  
auf der Fahrt:

**Isolde**

Never!  
Not today, not tomorrow!

**Brangäne** (*lets the curtain fall back and hurries anxiously to Isolde*)

What are you saying? My mistress! Ah!

**Isolde** (*with suppressed rage*)

Degenerate race!  
Unworthy of your ancestors!  
How, o Mother,  
did you dispose of the power  
of ruling sea and tempest?  
O feeble art  
of the sorceress,  
still cooking up curative potions!  
Be stirred in me once again,  
bold power;  
rise up from my breast  
where you have lain concealed!  
Give ear to my will,  
half-hearted winds!  
Off to battle  
and turbulent elements!  
To the furious vortex  
of raging tempests!  
Shake from her slumber  
this somnolent sea,  
awaken from her depths  
her malevolent greed!  
Show her the prize  
that I have to offer!  
Let her smash this insolent ship  
and gorge on her shattered wreckage!  
And whatever has life on her,  
that faint breath  
I leave as reward for you winds!

**Brangäne** (*in utmost terror, anxiously attending Isolde*)

Alas!  
Ah! Ah!  
The evil that I foresaw!  
Isolde! My lady!  
Dear heart!  
What have you been keeping from me for  
so long?  
Not a tear  
did you shed for father and mother;  
scarcely a parting word  
did you have for those left behind.  
Leaving your homeland,  
cold and mute,  
pale and silent  
on the voyage;

ohne Nahrung,  
 ohne Schlaf;  
 starr und elend,  
 wild verstört:  
 wie ertrug ich,  
 so dich sehend,  
 nichts dir mehr zu sein,  
 fremd vor dir zu stehn?  
 Oh, nun melde,  
 was dich müht?  
 Sage, künde,  
 was dich quält?  
 Herrin Isolde,  
 trauteste Holde,  
 soll sie wert sich dir wöhnen,  
 vertraue nun Brangänen!

### Isolde

Luft! Luft!  
 Mir erstickt das Herz!  
 Öffne! Öffne dort weit!

*(Brangäne zieht eilig die Vorhänge in der Mitte auseinander.)*

## 2. Auftritt

*Man blickt dem Schiff entlang bis zum Steuerbord, über den Bord hinaus auf das Meer und den Horizont. Um den Hauptmast in der Mitte ist Seevolk, mit Tauen beschäftigt, gelagert; über sie hinaus gewahrt man am Steuerbord Ritter und Knappen, ebenfalls gelagert, von ihnen etwas entfernt Tristan, mit verschränkten Armen stehend und sinnend in das Meer blickend; zu Füßen ihm, nachlässig gelagert, Kurwenal.*

### Stimme des jungen Seemanns

*(vom Maste her, aus der Höhe)*

- 3 Frisch weht der Wind  
 der Heimat zu:  
 mein irisch Kind,  
 wo weilest du?  
 Sind's deiner Seufzer Wehen,  
 die mir die Segel blähen?  
 Wehe wehe, du Wind!  
 Weh, ach wehe, mein Kind!

**Isolde** *(deren Blick sogleich Tristan fand und starr auf ihn geheftet blieb, dumpf für sich)*

Mir erkoren,  
 mir verloren,  
 hehr und heil,

without food,  
 without sleep,  
 numb and wretched,  
 wild and distraught.  
 How could I bear  
 to see you thus,  
 to mean nothing to you,  
 to stand before you as a stranger?  
 Oh tell me now  
 what troubles you!  
 Let me know  
 what is tormenting you!  
 My lady Isolde,  
 dearest beloved!  
 If she is to hold herself of worth in your eyes,  
 place your trust in Brangäne now.

### Isolde

Air! Air!  
 My heart is stifled!  
 Open up! Open wide there!

*(Brangäne quickly draws back the centre curtain.)*

## Scene 2

*The length of the ship can be seen as far as the helm and over the stern out to sea towards the horizon. Sitting on deck around the main mast are sailors working on the rigging lines; beyond them, on the poop, can be seen knights and squires at rest; at some distance from them stands Tristan, his arms folded, gazing pensively out to sea; at his feet reclines Kurwenal, relaxed.*

### Voice of the Young Sailor

*(from the masthead above)*

Freshly the wind blows  
 towards home:  
 my Irish child,  
 where are you now?  
 Is it your wafting sighs  
 that swell my sails?  
 Blow, blow, you wind!  
 Ah, alas, my child!

**Isolde** *(whose gaze immediately falls on Tristan, and remains coldly fixed on him, to herself in a hollow voice)*

Chosen for me,  
 lost to me,  
 splendid and strong,

kühn und feig!  
 Todgeweihtes Haupt!  
 Todgeweihtes Herz!  
*(zu Brangäne)*  
 Was hältst du von dem Knechte?

**Brangäne**

Wen meinst du?

**Isolde**

Dort den Helden,  
 der meinem Blick  
 den seinen birgt,  
 in Scham und Scheue  
 abwärts schaut.  
 Sag, wie dünkt er dich?

**Brangäne**

Fragst du nach Tristan  
 teure Frau,  
 dem Wunder aller Reiche,  
 dem hochgepriesnen Mann  
 dem Helden ohne Gleiche,  
 des Ruhmes Hort und Bann?

**Isolde** *(sie verhöhnend)*

Der zagend vor dem Streiche  
 sich flüchtet, wo er kann,  
 weil eine Braut er als Leiche  
 für seinen Herrn gewann!  
 Dünkt es dich dunkel,  
 mein Gedicht?  
 Frag ihn denn selbst,  
 den freien Mann,  
 ob mir zu nahn er wagt?  
 Der Ehren Gruß  
 und zücht'ge Acht  
 vergißt der Herrin  
 der zage Held,  
 daß ihr Blick ihn nur nicht erreiche,  
 den Helden ohne Gleiche!  
 Oh, er weiß  
 wohl, warum!  
 Zu dem Stolzen geh,  
 meld ihm der Herrin Wort:  
 Meinem Dienst bereit,  
 schleunig soll er mir nahn.

**Brangäne**

Soll ich ihn bitten,  
 dich zu grüßen?

**Isolde**

4 Befehlen ließ  
 dem Eigenholde

bold and cowardly!  
 Head destined for death!  
 Heart destined for death!  
*(to Brangäne)*  
 What do you think of the upstart?

**Brangäne**

Whom do you mean?

**Isolde**

The hero there,  
 diverting his gaze  
 from mine,  
 in shame and awe  
 his eyes cast down.  
 Tell me, how does he strike you?

**Brangäne**

Do you mean Tristan,  
 dear lady,  
 the marvel of all kingdoms,  
 supremely acclaimed above all others,  
 the hero without peer,  
 the shield and guardian of reputation?

**Isolde** *(mocking her)*

Who timidly flees  
 from the blow whenever he can,  
 because he has won a corpse as a bride  
 for his master!  
 Do you think it sinister,  
 my tale?  
 Ask him yourself, then,  
 the free man,  
 whether he dares to approach me?  
 This bashful hero forgets  
 the correct address demanded by honour  
 and well-bred attention  
 to his mistress,  
 lest her gaze fall upon him,  
 the hero without peer.  
 Oh, he knows  
 well why!  
 To the proud one go  
 and tell him what your mistress says:  
 ready to attend me,  
 he is to come to me at once.

**Brangäne**

Am I to ask him  
 to bid you greeting?

**Isolde**

Let my command  
 teach the vainglorious one

Furcht der Herrin  
ich, Isolde!

*(Auf Isoldes gebieterischen Wink entfernt sich Brangäne und schreitet verschämt dem Deck entlang dem Steuerbord zu, an den arbeitenden Seeleuten vorbei. Isolde, mit starrem Blicke ihr folgend, zieht sich rücklings nach dem Ruhebett zurück, wo sie sitzend während des Folgenden bleibt, das Auge unabgewandt nach dem Steuerbord gerichtet.)*

**Kurwenal** *(der Brangäne kommen sieht, zupft, ohne sich zu erheben, Tristan am Gewande)*  
Hab acht, Tristan!  
Botschaft von Isolde.

**Tristan** *(auffahrend)*  
Was ist? Isolde? —  
*(Er faßt sich schnell, als Brangäne vor ihm anlangt und sich verneigt.)*  
Von meiner Herrin?  
Ihr gehorsam  
was zu hören  
meldet höfisch  
mir die traute Magd?

**Brangäne**  
Mein Herre Tristan,  
Euch zu sehen  
wünscht Isolde,  
meine Frau.

**Tristan**  
Grämt sie die lange Fahrt,  
die geht zu End';  
eh noch die Sonne sinkt,  
sind wir am Land.  
Was meine Frau mir befehle,  
treulich sei's erfüllt.

**Brangäne**  
So mög' Herr Tristan  
zu ihr gehn:  
das ist der Herrin Will'.

**Tristan**  
Wo dort die grünen Fluren  
dem Blick noch blau sich färben,  
harrt mein König  
meiner Frau:  
zu ihm sie zu geleiten,  
bald nah' ich mich der Lichten;  
keinem gönnt' ich  
diese Gunst.

to fear his mistress,  
Isolde!

*(At Isolde's peremptory wave Brangäne withdraws and, abashed, walks along the deck, past the crew at their work, to the helm. Isolde, following her with a wild gaze, moves back towards the couch, where she remains seated during the following action, her eyes unswervingly fixed on the helm.)*

**Kurwenal** *(who sees Brangäne coming, tugs, without getting up, at Tristan's garment)*  
Watch out, Tristan  
an envoy from Isolde.

**Tristan** *(starting up)*  
What? Isolde?  
*(He quickly composes himself as Brangäne comes up to him and makes obeisance.)*  
From my lady?  
What has the faithful maid,  
obedient to her,  
courteously come  
to tell me?

**Brangäne**  
Tristan, my lord,  
to see you  
is the wish of Isolde,  
my lady.

**Tristan**  
If the long voyage irks her,  
it is near its end!  
Before the sun sets  
we shall reach land.  
May whatever my lady commands  
be faithfully carried out.

**Brangäne**  
Lord Tristan  
is to go to her,  
that is my lady's will.

**Tristan**  
There where the green pastures  
still appear blue to the eye,  
my King is waiting  
for my lady;  
to escort her to him  
I shall soon approach the radiant one:  
to none other would I grant  
this grace.

**Brangäne**

Mein Herr Tristan,  
höre wohl:  
deine Dienste  
will die Frau,  
daß du zur Stell' ihr nahest  
dort, wo sie deiner harrt.

**Tristan**

Auf jeder Stelle,  
wo ich steh',  
getreulich dien ich ihr,  
der Frauen höchster Ehr';  
ließ' ich das Steuer  
jetzt zur Stund',  
wie lenkt' ich sicher den Kiel  
zu König Markes Land?

**Brangäne**

Tristan, mein Herr,  
was höhnt du mich?  
Dünkt dich nicht deutlich  
die tör'ge Magd,  
hör meiner Herrin Wort!  
So, hieß sie, sollt' ich sagen:  
Befehlen ließ'  
dem Eigenholde  
Furcht der Herrin  
sie, Isolde.

**Kurwenal** (*aufspringend*)  
Darf ich die Antwort sagen?

**Tristan** (*ruhig*)  
Was wohl erwidertest du?

**Kurwenal**  
Das sage sie  
der Frau Isold'!  
Wer Kornwalls Kron'  
und Englands Erb'  
an Irlands Maid vermacht,  
der kann der Magd  
nicht eigen sein,  
die selbst dem Ohm er schenkt.  
Ein Herr der Welt  
Tristan der Held!  
Ich ruf's: du sag's, und grollten  
mir tausend Frau Isolden!

*(Da Tristan durch Gebärden ihm zu wehren sucht  
und Brangäne entrüstet sich zum Weggehen  
wendet, singt Kurwenal der zögernd sich  
Entfernenden mit höchster Stärke nach:)*

**Brangäne**

My lord Tristan,  
listen well.  
The lady  
requires you to attend her,  
and to proceed  
to where she awaits you.

**Tristan**

On this spot  
where I am standing  
I serve her faithfully,  
the most honourable lady;  
were I to leave the helm  
at this very hour,  
how could I safely steer the craft  
to King Marke's land?

**Brangäne**

Tristan, my lord,  
why do you mock me?  
If the foolish maid  
cannot make it clear,  
then hear my lady's words!  
Thus, she said, I should speak to you:  
Let her command  
teach the vainglorious one  
to fear his mistress,  
Isolde!

**Kurwenal** (*leaping up*)  
Can I give her her answer?

**Tristan** (*gently*)  
What would you answer be?

**Kurwenal**  
Let her say this  
to the lady Isolde!  
He who Cornwall's crown  
and England's succession  
bestows upon the Irish girl,  
he cannot be  
in thrall to the maid,  
he who gives her to his uncle.  
A lord of the world,  
Tristan the hero!  
That's my call, that's what you'll say, though  
a thousand  
Lady Isoldes should vent their rage upon me!

*(As Tristan tries to subdue him by gestures, and  
Brangäne indignantly turns to leave, Kurwenal  
sings after her with full voice as she slowly  
moves away.)*

“Herr Morold zog  
zu Meere her,  
in Kornwall Zins zu haben  
ein Eiland schwimmt  
auf ödem Meer,  
da liegt er nun begraben!  
Sein Haupt doch hängt  
im Irenland,  
als Zins gezahlt  
von Engeland:  
Heil Unser Held Tristan,  
wie der Zins zahlen kann!”

*(Kurwenal, von Tristan fortgescholten, ist in den Schiffsraum hinabgestiegen; Brangäne in Bestürzung zu Isolde zurückgekehrt, schließt hinter sich die Vorhänge, während die ganze Mannschaft außen sich hören läßt.)*

#### **Alle Männer**

Sein Haupt doch hängt  
im Irenland,  
als Zins gezahlt  
von Engeland:  
Heil Unser Held Tristan,  
wie der Zins zahlen kann!

### **3. Auftritt**

*Isolde und Brangäne allein, bei vollkommen wieder geschlossenen Vorhängen.*

*(Isolde erhebt sich mit verzweiflungsvoller Wutgebärde. Brangäne stürzt ihr zu Füßen.)*

#### **Brangäne**

Weh, ach wehe!  
Dies zu dulden!

**Isolde** *(dem furchtbarsten Ausbruche nahe, schnell sich zusammenraffend)*  
Doch nun von Tristan!  
Genau will ich's vernehmen.

#### **Brangäne**

Ach, frage nicht!

#### **Isolde**

Frei sag's ohne Furcht!

#### **Brangäne**

Mit höf'schen Worten  
wich er aus.

“Lord Morold went  
off to sea  
to extract tribute in Cornwall;  
an island floats  
in the desolate seas,  
there he now lies buried!  
But his head is hanging  
in Ireland  
as tribute paid  
to England:  
hail to our hero, Tristan,  
he knows how to exact tribute!”

*(Kurwenal, rebuked by Tristan, has climbed down below deck; Brangäne has returned to Isolde in dismay and closed the curtain behind her, while outside the whole crew can be heard.)*

#### **Crew**

But his head is hanging  
in Ireland  
as tribute paid  
by England:  
hail to our hero, Tristan,  
he knows how to exact tribute!

### **Scene 3**

*Isolde and Brangäne alone, all the curtains closed again.*

*(Isolde stands up with a gesture of hopeless rage. Brangäne falls at her feet.)*

#### **Brangäne**

Ah! Alas!  
To suffer this!

**Isolde** *(on the point of a fearful outburst, quickly pulls herself together)*  
Now, what of Tristan?  
I want to know exactly!

#### **Brangäne**

Ah! do not ask!

#### **Isolde**

Tell me freely, without fear!

#### **Brangäne**

With courtly expressions  
he evaded my words.

**Isolde**

Doch als du deutlich mahntest?

**Brangäne**

Da ich zur Stell'  
ihn zu dir rief:  
wo er auch steh',  
so sagte er,  
getreulich dien' er ihr,  
der Frauen höchster Ehr';  
ließ' er das Steuer  
jetzt zur Stund',  
wie lenkt' er sicher den Kiel  
zu König Markes Land?

**Isolde** (*schmerzlich bitter*)

"Wie lenkt' er sicher den Kiel  
zu König Markes Land?"

(*grell und heftig*)

Den Zins ihm auszuzahlen,  
den er aus Irland zog!

**Brangäne**

Auf deine eignen Worte,  
als ich ihm die entbot,  
ließ seinen Diener Kurwenal —

**Isolde**

Den hab ich wohl vernommen,  
kein Wort, das mir entging.  
Erfuhrest du meine Schmach,  
nun höre, was sie mir schuf.

- 5 Wie lachend sie  
mir Lieder singen,  
wohl könnt' auch ich erwidern  
von einem Kahn,  
der klein und arm  
an Irlands Küsten schwamm,  
darinnen krank  
ein siecher Mann  
elend im Sterben lag.  
Isoldes Kunst  
ward ihm bekannt;  
mit Heilsalben  
und Balsamsaft  
der Wunde, die ihn plagte,  
getreulich pflag sie da.  
Der "Tantris"  
mit sorgender List sich nannte,  
als Tristan  
Isold' ihn bald erkannte,  
da in des Müß'gen Schwerte  
eine Scharte sie gewahrte,  
darin genau  
sich fügt' ein Splitter,

**Isolde**

But when you warned him clearly?

**Brangäne**

When I called him  
here to you,  
where he was standing,  
he said,  
he served you faithfully,  
the most honourable lady;  
were he to leave the helm  
at this very hour,  
how could he safely steer the craft  
to King Marke's land?

**Isolde** (*bitter and hurt*)

"How could he safely steer the craft  
to King Marke's land?"

(*harshly and violently*)

To hand over to him the tribute  
that he exacted from Ireland!

**Brangäne**

At your own words,  
when I repeated them to him,  
his servant Kurwenal...

**Isolde**

I heard him,  
not a word escaped me.  
If you sensed my disgrace,  
hear now what it meant for me.  
As they mockingly sing  
behind my back,  
well might I make reply  
about a boat  
which, small and frail,  
drifted along the Irish coast.  
In it a sick  
and ailing man  
lay miserably dying.  
Isolde's crafts  
became known to him;  
with healing ointments  
and soothing lotions,  
the wound which tormented him  
she faithfully nursed.  
He who with sly cunning  
called himself "Tantris",  
Isolde soon recognised  
as Tristan  
since in his sword, as he lay there,  
she perceived a notch  
into which,  
as she found with nimble fingers,



den einst im Haupt  
 des Iren-Ritter,  
 zum Hohn ihr heimgesandt,  
 mit kund'ger Hand sie fand.  
 Da schrie's mir auf  
 aus tiefstem Grund!  
 Mit dem hellen Schwert  
 ich vor ihm stund,  
 an ihm, dem Überfrenchen,  
 Herrn Morolds Tod zu rächen.  
 Von seinem Lager  
 blickt' er her —  
 nicht auf das Schwert,  
 nicht auf die Hand —  
 er sah mir in die Augen.  
 Seines Elendes  
 jammerte mich! —  
 Das Schwert — ich ließ es fallen!  
 Die Morold schlug, die Wunde,  
 sie heilt' ich, daß er gesunde  
 und heim nach Hause kehre,  
 mit dem Blick mich nicht mehr  
 beschwere!

### Brangäne

O Wunder! Wo hatt' ich die Augen?  
 Der Gast, den einst  
 ich pflegen half?

### Isolde

Sein Lob hörtest du eben:  
 "Heil Unser Held Tristan" —  
 der war jener traur'ge Mann.  
 Er schwur mit tausend Eiden  
 mir ew'gen Dank und Treue!  
 Nun hör, wie ein Held  
 Eide hält!  
 Den als Tantris  
 unerkant ich entlassen,  
 als Tristan  
 kehrt' er kühn zurück;  
 auf stolzem Schiff,  
 von hohem Bord,  
 Irlands Erbin  
 begehrt' er zur Eh'  
 für Kornwalls müden König,  
 für Marke, seinen Ohm.  
 Da Morold lebte,  
 wer hätt es gewagt  
 uns je solche Schmach zu bieten?  
 Für der zinspflicht'gen  
 Kornen Fürsten  
 um Irlands Krone zu werben!  
 Ach, wehe mir!  
 Ich ja war's,

there fitted exactly a splinter  
 which once, in the head  
 of the Irish knight,  
 had been sent back to mock her.  
 Then a cry awoke  
 from the depths of my heart!  
 With the gleaming sword  
 I stood before him,  
 ready to avenge on him, the presumptuous one,  
 Lord Morold's death.  
 From his bed,  
 he looked up —  
 not at the sword,  
 not at my hand —  
 he gazed into my eyes.  
 His wretchedness  
 tormented me!  
 The sword — I dropped it!  
 The wound that Morold smote,  
 I healed it so that he recovered  
 and returned home...  
 do not accuse me with such  
 a look!

### Brangäne

How strange! Where were my eyes?  
 The guest that once  
 I helped to nurse?

### Isolde

You have just heard his praises:  
 "Hey! Out Lord Tristan!"  
 He was that pathetic man.  
 With a thousand oaths he swore to me  
 eternal gratitude and loyalty.  
 Hear now how a hero  
 keeps his oath!  
 He whom, as Tantris,  
 I let go unidentified,  
 as Tristan  
 boldly soon returned;  
 on a proud ship,  
 from a lofty deck  
 he demanded the Irish successor  
 as a bride  
 for Cornwall's feeble king,  
 for Marke, his uncle.  
 If Morold were alive,  
 who would ever have dared  
 to bring such shame upon us?  
 For this vassal  
 prince of the Cornish  
 to suit for the crown of Ireland!  
 Ah, I am lost!  
 Yes, I it was

die heimlich selbst  
die Schmach sich schuf!  
Das rächende Schwert,  
statt es zu schwingen,  
machtlos ließ ich's fallen!  
Nun dien' ich dem Vasallen!

### Brangäne

Da Friede, Sühn' und Freundschaft  
von allen ward beschworen,  
wir freuten uns all' des Tags;  
wie ahnte mir da,  
daß dir es Kummer schüf'?

### Isolde

O blinde Augen!  
Blöde Herzen!  
Zahmer Mut,  
verzagtes Schweigen!  
Wie anders prahlte  
Tristan aus,  
was ich verschlossen hielt!  
Die schweigend ihm  
das Leben gab,  
vor Feindes Rache  
ihn schweigend barg;  
was stumm ihr Schutz  
zum Heil ihm schuf —  
mit ihr gab er es preis!  
Wie siegprangend  
heil und hehr,  
laut und hell  
wies er auf mich:  
"Das wär' ein Schatz,  
mein Herr und Ohm;  
wie dünkt Euch die zur Eh'?"  
Die schmucke Irin  
hol' ich her;  
mit Steg' und Wegen  
wohlbekannt,  
ein Wink, ich flieg'  
nach Ireland:  
Isolde, die ist Euer!  
Mir lacht das Abenteuer!"  
Fluch dir, Verruchter!  
Fluch deinem Haupt!  
Rache! Tod!  
Tod uns beiden!

**Brangäne** (*mit ungestümer Zärtlichkeit auf Isolde stürzend*)

O Süße, Traute!  
Teure! Holde!  
Goldne Herrin!  
Lieb' Isolde!

who, in secret, brought  
the shame upon myself!  
The avenging sword,  
instead of wielding it,  
I impotently let it fall!  
Now I am in the Vassal's bondage!

### Brangäne

When peace, reconciliation and amity  
were sworn by all,  
we hailed the happy day.  
How could I have foreseen  
that it would cause you such grief?

### Isolde

Oh blind eyes!  
Credulous heart!  
Despairing silence,  
feeble courage!  
How differently  
Tristan paraded  
what I had kept concealed!  
She who in silence  
gave him his life,  
from the enemy's fury  
quietly hid him,  
who silently lent  
her sanctuary to save him,  
both her and all that he abandoned!  
Boasting of victory,  
glorious and bold,  
loud and clear  
he pointed to me:  
"There's a treasure,  
my lord and uncle;  
how about that for a wife?  
This trim Irish girl  
I'll bring back to you;  
knowing well  
the way,  
with a wave I was off  
to Ireland;  
Isolde — she's yours!  
What a splendid bit of adventure!"  
Curse you, vile creature,  
a curse upon your head!  
Vengeance! Death!  
Death for us both!

**Brangäne** (*impetuously and tenderly embracing Isolde*)

Oh sweet one, beloved!  
Dearest! Beautiful one!  
Golden mistress!  
Dear Isolde!

*(Sie zieht Isolde allmählich nach dem Ruhebett.)*

Hör mich! Komme!

Setz dich her!

6 Welcher Wahn!

Welch eitles Zürnen!

Wie magst du dich betören,  
nicht hell zu sehn noch hören?

Was je Herr Tristan

dir verdankte,

sag, konnt' er's höher lohnen

als mit der herrlichsten der Kronen?

So dient' er treu

dem edlen Ohm;

dir gab er der Welt

begehrlichsten Lohn:

dem eignen Erbe,

echt und edel,

entsagt' er zu deinen Füßen,

als Königin dich zu grüßen!

*(Isolde wendet sich ab.)*

Und warb er Marke

dir zum Gemahl,

wie wolltest du die Wahl doch schelten,

muß er nicht wert dir gelten?

Von edler Art

und mildem Mut,

wer gliche dem Mann

an Macht und Glanz?

Dem ein hehrster Held

so treulich dient,

wer möchte sein Glück nicht teilen,

als Gattin bei ihm weilen?

**Isolde** *(starr vor sich hinblickend)*

Ungeminnt

den hehrsten Mann

stets mir nah zu sehen!

Wie könnt' ich die Qual bestehen?

**Brangäne**

Was wänhst du, Arge?

Ungeminnt? —

*(Sie nähert sich schmeichelnd und  
kosend Isolden.)*

Wo lebte der Mann,

der dich nicht liebte?

Der Isolden säh'

und in Isolden

selig nicht ganz verging'?

Doch, der dir erkoren,

wär' er so kalt,

zög' ihn von dir

ein Zauber ab:

den bösen wüßt' ich

bald zu binden.

*(She gradually draws Isolde to the couch.)*

Listen to me! Come!

Sit here!

What madness!

What vain anger!

How can you be so confused  
as not to see or hear clearly?

What Lord Tristan

ever owed you,

how better could he repay it

than with the most splendid of crowns?

Thus could he loyally serve

his noble uncle.

To you he gave the world's

most desirable prize —

his own inheritance,

nobly and in good faith;

he relinquished it at your feet

to hail you as Queen!

*(Isolde turns aside.)*

And if he secured Marke

as a husband for you,

why did you scorn the choice?

Can you not see its value?

Of noble blood

and gentle disposition,

who can compare with the man

in power and glory?

He whom a bold hero

so faithfully serves,

who might not share his fortune

and live beside him as his wife?

**Isolde** *(gazing ahead wildly)*

Unloved, always

seeing near me

that splendid man!

How could I bear the torment?

**Brangäne**

What are you thinking of, wicked girl?

Unloved, always?

*(She approaches Isolde flatteringly  
and caressingly.)*

Where is the man

who would not love you?

who could see Isolde

and not be blissfully consumed

in Isolde?

But he who chose you,

however cold he might be,

or if a spell

had turned him from you,

I would know

how to constrain him.

Ihn bannte der Minne Macht.  
*(mit geheimnisvoller Zutraulichkeit ganz zu Isolde)*

- 7 Kennst du der Mutter  
 Künste nicht?  
 Wähnst du, die alles  
 klug erwägt,  
 ohne Rat in fremdes Land  
 hätt' sie mit dir mich entsandt?

**Isolde** (*düster*)

Der Mutter Rat  
 gemahnt mich recht;  
 willkommen preis' ich  
 ihre Kunst:  
 Rache für den Verrat,  
 Ruh' in der Not dem Herzen!  
 Den Schrein dort bring mir her!

**Brangäne**

Er birgt, was Heil dir frommt.  
*(Sie holt eine kleine goldne Truhe herbei, öffnet sie und deutet auf ihren Inhalt.)*  
 So reihte sie die Mutter,  
 die mächt'gen Zaubetränke.  
 Für Weh und Wunden  
 Balsam hier;  
 für böse Gifte  
 Gegengift.  
*(Sie zieht ein Fläschchen hervor.)*  
 Den hehrsten Trank,  
 ich halt' ihn hier.

**Isolde**

Du irrst, ich kenn' ihn besser;  
 ein starkes Zeichen  
 schnitt ich ihm ein.  
*(Sie ergreift ein Fläschchen und zeigt es.)*  
 Der Trank ist's, der mir taugt!

**Brangäne** (*weicht entsetzt zurück*)

Der Todestrank!

*(Isolde hat sich vom Ruhebett erhoben und vernimmt mit wachsendem Schrecken den Ruf des Schiffsvolks.)*

**Schiffsvolk** (*von außen*)

Ho! He! Ha! He!  
 Am Untermast  
 die Segel ein!  
 Ho! He! Ha! He!

**Isolde**

Das deutet schnelle Fahrt.

The power of love would constrain him.  
*(secretively and confidentially to Isolde)*

Do you not know your  
 mother's craft?  
 Do you imagine that she,  
 who considers everything,  
 would have sent me away with you  
 without means of help into a foreign land?

**Isolde** (*darkly*)

My mother's advice  
 is good counsel;  
 gladly I recognise the worth of  
 her craft.  
 Vengeance for the treachery!  
 Easement for the heart's distress!  
 Fetch me that chest over there!

**Brangäne**

What it contains will bring you relief.  
*(She fetches a small golden chest, opens it and shows its contents.)*  
 In this your mother arranged  
 the powerful magic draughts.  
 For pain and wounds  
 here is ointment;  
 for evil poisons  
 antidote.  
*(She draws out a flask.)*  
 The finest draught  
 I keep here.

**Isolde**

You are wrong, I know better;  
 I placed a clear sign  
 upon it.  
*(She takes a flask and shows it.)*  
 This is the potion that I need!

**Brangäne** (*starts back, horrified*)

The death potion!

*(Isolde has got up from the couch, and with growing terror hears the shouts of the crew.)*

**Crew** (*off*)

Ho! Hey! Ha! Hey!  
 Lower mast,  
 take in sail!  
 Ho! Hey! Ha! Hey!

**Isolde**

That means a swift voyage.

Weh mir! Nahe das Land!

*(Durch die Vorhänge tritt mit Ungestüm Kurwenal herein.)*

Wretched that I am! Near to land!

*(Kurwenal enters boisterously through the curtains.)*

#### 4. Auftritt

##### Kurwenal

Auf! Auf! Ihr Frauen!  
 Frisch und froh!  
 Rasch gerüstet!  
 Fertig nun, hurtig und flink!  
*(gemessener)*  
 Und Frau Isolden  
 sollt' ich sagen  
 von Held Tristan,  
 meinem Herrn:  
 Vom Mast der Freude Flagge,  
 sie wehe lustig ins Land;  
 in Marke's Königsschlosse  
 mach' sie ihr Nahn bekannt.  
 Drum Frau Isolde  
 bät' er eilen,  
 fürs Land sich zu bereiten  
 daß er sie konnt' geleiten.

**Isolde** *(nachdem sie zuerst bei der Meldung in Schauer zusammengefahren, gefaßt und mit Würde)*

- 8 Herrn Tristan bringe  
 meinen Gruß  
 und meld ihm, was ich sage.  
 Sollt' ich zur Seit' ihm gehen,  
 vor König Marke zu stehen,  
 nicht möcht' es nach Zucht  
 und Fug geschehn,  
 empfang ich Sühne  
 nicht zuvor  
 für ungesühnte Schuld.  
 Drum such er meine Huld.

*(Kurwenal macht eine trotzigte Gebärde. Isolde fährt mit Steigerung fort.)*

Du merke wohl  
 und meld es gut!  
 Nicht woll' ich mich bereiten,  
 ans Land ihn zu begleiten;  
 nicht werd' ich zur Seit' ihm gehen,  
 vor König Marke zu stehen;  
 begehrte Vergessen  
 und Vergeben  
 nach Zucht und Fug  
 er nicht zuvor

#### Scene 4

##### Kurwenal

Up! Up, you ladies!  
 Lively and cheerful!  
 Make ready!  
 Come along, smartly now!  
*(more formally)*  
 And to Lady Isolde  
 I am to say  
 from Tristan the hero,  
 my lord:  
 From the mast the festive flag  
 is fluttering merrily towards land;  
 in Marke's royal castle  
 it announces its approach.  
 He therefore requests  
 Lady Isolde to hurry  
 and to prepare for landing  
 so that he may escort her.

**Isolde** *(after at first shrinking back in fear at the message, composes herself and, with dignity)*

Convey to Lord Tristan  
 my greetings,  
 and tell him what I say:  
 If I am to walk at his side  
 to stand before King Marke,  
 it would not be done  
 with due propriety and custom  
 unless I received restitution  
 in advance  
 for guilt still unatoned.  
 Let him then seek my grace.

*(Kurwenal grimaces sourly. Isolde continues, more forcefully.)*

Mark it well  
 and report it true!  
 I will not make ready  
 to accompany him ashore,  
 I shall not walk at his side  
 to stand before King Marke;  
 he must first seek  
 forgiveness  
 and forgetting,  
 according to propriety and custom,

für ungebüßte Schuld:  
die böt' ihm meine Huld!

**Kurwenal**

Sicher wißt,  
das sag' ich ihm;  
nun harrt, wie er mich hört!

*(Er geht schnell zurück. Isolde eilt auf Brangäne zu und umarmt sie heftig.)*

**Isolde**

Nun leb wohl, Brangäne!  
Grüß mir die Welt,  
grüße mir Vater und Mutter!

**Brangäne**

Was ist? Was sinnst du?  
Wolltest du fliehn?  
Wohin soll ich dir folgen?

**Isolde** *(faßt sich schnell)*

Hörtest du nicht?  
Hier bleib' ich,  
Tristan will ich erwarten.  
Getreu befolg,  
was ich befehl'  
den Sühnetrank  
rüste schnell;  
du weißt den ich dir wies?  
*(Sie entnimmt dem Schrein das Fläschchen.)*

**Brangäne**

Und welchen Trank?

**Isolde**

Diesen Trank!  
In die goldne Schale  
gieß ihn aus;  
gefüllt faßt sie ihn ganz.

**Brangäne**

*(voll Grausen das Fläschchen empfangend)*  
Trau' ich dem Sinn?

**Isolde**

Sei du mir treu!

**Brangäne**

Den Trunk — für wen?

**Isolde**

Wer mich betrog —

for unatoned guilt.  
Such my grace would grant him!

**Kurwenal**

You may be sure  
I shall tell him that;  
now wait to hear how he receives it!

*(He returns quickly to Tristan. Isolde hastens to Brangäne and embraces her vehemently.)*

**Isolde**

Now farewell, Brangäne!  
Bid the world farewell for me,  
bid my mother and father farewell!

**Brangäne**

What is this? What are you thinking of?  
Do you intend to flee?  
Whither am I to follow you?

**Isolde** *(quickly composes herself)*

Did you not hear me?  
I shall stay here  
and wait for Tristan.  
Faithfully carry out  
my orders,  
the draught of reconciliation —  
prepare it quickly;  
you know, the one I showed you?  
*(She takes the flask from the chest.)*

**Brangäne**

Which draught?

**Isolde**

This draught!  
Pour it out  
into the golden goblet;  
it will hold it all.

**Brangäne**

*(in fear and trembling taking the flask)*  
Can I believe it?

**Isolde**

Be faithful to me!

**Brangäne**

That draught — for whom?

**Isolde**

Let him who betrayed me...

**Brangäne**

Tristan?

**Isolde**

— trinke mir Sühne!

**Brangäne** (*zu Isoldes Füßen stürzend*)

Entsetzen! Schone mich Arme!

**Isolde** (*sehr heftig*)

Schone du mich,  
untreue Magd!  
Kennst du der Mutter  
Künste nicht?  
Wähnst du, die alles  
klug erwägt,  
ohne Rat in fremdes Land  
hätt' sie mit dir mich entsandt?  
Für Weh und Wunden  
gab sie Balsam,  
für böse Gifte  
Gegengift.  
Für tiefstes Weh,  
für höchstes Leid  
gab sie den Todestrank.  
Der Tod nun sag ihr Dank!

**Brangäne** (*kaum ihrer mächtig*)

O tiefstes Weh!

**Isolde**

Gehorchst du mir nun?

**Brangäne**

O höchstes Leid!

**Isolde**

Bist du mir treu?

**Brangäne**

Der Trank?

**Kurwenal** (*eintretend*)

Herr Tristan!

*(Brangäne erhebt sich erschrocken und verwirrt. Isolde sucht mit furchtbarer Anstrengung sich zu fassen)*

**Isolde** (*zu Kurwenal*)

9 Herr Tristan trete nah!

**Brangäne**

Tristan?

**Isolde**

... drink reconciliation!

**Brangäne** (*falling at Isolde's feet*)

Horror! Have pity on me, poor wretch!

**Isolde** (*violently*)

You should pity me,  
faithless maid!  
Do you not know  
my mother's craft?  
Do you imagine that she,  
who considers everything,  
would have sent me away with you  
without means of help into a foreign land?  
For pain and wounds  
she gave ointment,  
for evil potions  
antidote;  
For sharpest pain,  
for extreme anguish  
she gave the death potion.  
Let Death now thank her.

**Brangäne** (*almost fainting*)

Oh deepest woe!

**Isolde**

Will you obey me now?

**Brangäne**

Oh utmost grief!

**Isolde**

Will you be faithful to me?

**Brangäne**

The draught?

**Kurwenal** (*enters*)

Lord Tristan!

*(Brangäne rises, horrified and confused. Isolde tries, with great strain, to compose herself.)*

**Isolde** (*to Kurwenal*)

Let Lord Tristan approach!

## 5. Auftritt

*(Kurwenal geht wieder zurück. Brangäne, kaum ihrer mächtig, wendet sich in den Hintergrund. Isolde, ihr ganzes Gefühl zur Entscheidung zusammenfassend, schreitet langsam, mit großer Haltung, dem Ruhebett zu, auf dessen Kopfende sich stützend sie den Blick fest dem Eingange zuwendet. — Tristan tritt ein und bleibt ehrerbietig am Eingange stehen. — Isolde ist mit furchtbarer Aufregung in selnen Anblick versunken. — Langes Schweigen.)*

### Tristan

Begehrt, Herrin,  
was Ihr wünscht.

### Isolde

Wüßtest du nicht,  
was ich begehre,  
da doch die Furcht,  
mir's zu erfüllen,  
fern meinem Blick dich hielt?

### Tristan

Ehrfurcht  
hielt mich in Acht.

### Isolde

Der Ehre wenig  
botest du mir;  
mit offenem Hohn  
verwehrtest du  
Gehorsam meinem Gebot.

### Tristan

Gehorsam einzig  
hielt mich in Bann.

### Isolde

So dankt' ich Geringes  
deinem Herrn,  
riet dir sein Dienst  
Unsitte  
gegen sein eigen Gemahl?

### Tristan

Sitte lehrt,  
wo ich gelebt:  
zur Brautfahrt  
der Brautwerber  
meide fern die Braut.

### Isolde

Aus welcher Sorg'?

## Scene 5

*(Kurwenal withdraws. Brangäne, almost fainting, moves upstage. Isolde, summoning up all her strength for the crisis, moves slowly and with great dignity towards the couch and, leaning against it, fixes her gaze on the entrance. Tristan enters and waits respectfully at the entrance. Isolde, terribly agitated, is lost in beholding him. Long silence.)*

### Tristan

Demand, my lady,  
what you wish.

### Isolde

Surely you knew  
what I demanded  
when the fear  
of fulfilling it  
kept you from my sight?

### Tristan

Respect  
held me in awe.

### Isolde

You showed me  
little enough respect;  
with blatant mockery  
you refused  
to obey my command.

### Tristan

Obedience alone  
constrained me.

### Isolde

I have little  
to thank your master for;  
does his service require  
ill-manners  
towards his bride?

### Tristan

Manners teach,  
where I come from,  
that on a courtship voyage  
the suitor  
should stay apart from the bride.

### Isolde

For what reason?



**Tristan**

Fragt die Sitte!

**Isolde**

Da du so sittsam,  
mein Herr Tristan,  
auch einer Sitte  
sei nun gemahnt:  
den Feind dir zu sühnen,  
soll er als Freund dich rühmen.

**Tristan**

Und welchen Feind?

**Isolde**

Frag deine Furcht!  
Blutschuld  
schwebt zwischen uns.

**Tristan**

Die ward gesühnt.

**Isolde**

Nicht zwischen uns!

**Tristan**

Im offenen Feld  
vor allem Volk  
ward Urfehde geschworen.

**Isolde**

Nicht da war's,  
wo ich Tantris barg,  
und Tristan mir verlief.  
Da stand er herrlich,  
hehr und heil;  
doch was er schwur,  
das schwur ich nicht:  
zu schweigen hatt' ich gelernt.  
Da in stiller Kammer  
krank er lag,  
mit dem Schwerte stumm  
ich vor ihm stund:  
schwieg da mein Mund,  
bann't' ich meine Hand —  
doch was einst mit Hand  
und Mund ich gelobt,  
das schwur ich schweigend zu halten.  
Nun will ich des Eides walten.

**Tristan**

Was schwurt Ihr, Frau?

**Isolde**

Rache für Morold!

**Tristan**

Look to manners!

**Isolde**

Since you are so mannerly,  
my lord Tristan,  
let me remind you  
of more manners;  
to be reconciled with an enemy  
he must regard you as a friend.

**Tristan**

Which enemy?

**Isolde**

Ask your own fear!  
A debt of blood  
exists between us!

**Tristan**

It was atoned.

**Isolde**

Not between us!

**Tristan**

In an open field,  
before all the people,  
the peace was sworn.

**Isolde**

It was not there  
that I hid Tantris,  
and had Tristan in my power.  
There he stood, glorious,  
bold and strong;  
but what he swore  
I did not swear;  
I had learned to keep silent.  
When in my quiet chamber  
he lay sick,  
and I stood quietly  
before him with the sword,  
my lips were silent,  
I held my hand —  
but what once with my hands  
and lips I praised  
I swore to keep silent.  
Now I will discharge my oath!

**Tristan**

What oath did you take, my lady?

**Isolde**

Vengeance for Morold!

**Tristan**

Müht Euch die?

**Isolde**

Wagst du zu höhnen?  
 Angelobt war er mir,  
 der hehre Irenheld;  
 seine Waffen hatt' ich geweiht;  
 für mich zog er zum Streit.  
 Da er gefallen,  
 fiel meine Ehr':  
 in des Herzens Schwere  
 schwur ich den Eid,  
 würd' ein Mann den Mord nicht sühnen,  
 wollt' ich Magd mich des erkühnen.  
 Siech und matt  
 in meiner Macht,  
 warum ich dich da nicht schlug?  
 Das sag dir selbst mit leichtem Fug.  
 Ich pfleg des Wunden,  
 daß den Heiligesunden  
 rächend schlug der Mann,  
 der Isolden ihm abgewann.  
 Dein Los nun selber  
 magst du dir sagen!  
 Da die Männer sich all ihm vertragen,  
 wer muß nun Tristan schlagen?

**Tristan** (*bleich und düster*)

War Morold dir so wert,  
 nun wieder nimm das Schwert  
 und führ es sicher und fest,  
 daß du nicht dir's entfallen läßt!  
 (*Er reicht ihr sein Schwert dar.*)

**Isolde**

Wie sorgt' ich schlecht  
 um deinen Herren;  
 was würde König Marke sagen,  
 erschlög' ich ihm  
 den besten Knecht,  
 der Kron' und Land ihm gewann,  
 den allertreusten Mann?  
 Dünkt dich so wenig,  
 was er dir dankt,  
 bringst du die Irin  
 ihm als Braut,  
 daß er nicht schölte,  
 schlug' ich den Werber,  
 der Urfehde-Pfand  
 so treu ihm liefert zur Hand?  
 Wahre dein Schwert!  
 Da einst ich's schwang,  
 als mir die Rache  
 im Busen rang,

**Tristan**

Does that concern you?

**Isolde**

Do you dare mock?  
 He was betrothed to me,  
 the bold Irish hero.  
 I had blessed his weapons,  
 for me he went into battle.  
 When he fell  
 my honour fell too.  
 With heavy heart  
 I took the oath, swearing  
 that if a man did not atone for this murder,  
 I, the maid, would venture to do so.  
 Sickly and feeble,  
 in my power,  
 why did I not strike you down then?  
 You know well why that was so.  
 I nursed his wounds  
 so that, restored to strength,  
 he would be slain in vengeance by that man  
 who had won Isolde from him.  
 But now you yourself  
 can speak your lot!  
 Since all men have bound themselves to him,  
 who now has to slay Tristan?

**Tristan** (*pale and gloomy*)

If Morold meant so much to you,  
 now take the sword again  
 and wield it sure and strong  
 so that it does not fall from your hands.  
 (*He proffers her his sword.*)

**Isolde**

What scant regard I should have  
 for your Lord;  
 what would King Marke say  
 were I to slay  
 his finest vassal  
 who won for him crown and lands,  
 that most faithful man?  
 Do you value so lightly  
 what he owes you,  
 bringing the Irish maid  
 to him as his bride?  
 Would he not reproach me  
 if I slew the suitor  
 who so faithfully delivered  
 into his hands the treaty's bond?  
 Put up your sword!  
 When I wielded it before,  
 when vengeance  
 tore at my breast,

als dein messender Blick  
mein Bild sich stahl,  
ob ich Herrn Marke  
taug' als Gemahl:  
Das Schwert — da ließ ich's sinken.  
Nun laß uns Sühne trinken!

*(Sie winkt Brangäne. Diese schaudert zusammen, schwankt und zögert in ihrer Bewegung. Isolde treibt sie mit gesteigerter Gebärde an. Brangäne läßt sich zur Bereitung des Trankes an.)*

**Schiffsvolk** *(von außen)*

Ho! He! Ha! He!  
Am Obermast  
die Segel ein!  
Ho! He! Ha! He!

**Tristan**

*(aus düsterem Brüten auffahrend)*  
Wo sind wir?

**Isolde**

Hart am Ziel!  
Tristan, gewinn' ich die Sühne?  
Was hast du mir zu sagen?

**Tristan** *(finster)*

Des Schweigens Herrin  
heißt mich schweigen:  
fass' ich, was sie verschwieg,  
verschweig' ich, was sie nicht faßt.

**Isolde**

Dein Schweigen faß ich,  
weichst du mir aus.  
Weigerst du die Sühne mir?

**Schiffsvolk** *(von außen)*

Ho! He! Ha! He!

*(Auf Isoldes ungeduldigen Wink reicht Brangäne ihr die gefüllte Trinkschale.)*

**Isolde** *(mit dem Becher zu Tristan tretend, der ihr starr in die Augen blickt)*

Du hörst den Ruf?  
Wir sind am Ziel.  
In kurzer Frist  
stehn wir  
*(mit leisem Hohne)*  
vor König Marke.  
Geleitest du mich,  
dünkt dich's nicht lieb,

when your measuring gaze  
stole my likeness, to see  
if I would suit King Marke  
as a wife,  
the sword — I let it sink.  
Let us now drink reconciliation!

*(She makes a sign to Brangäne. Brangäne shudders, wavers and hesitates. Isolde urges her on with more emphatic gestures. Brangäne turns to prepare the draught.)*

**Crew** *(from outside)*

Ho! Hey! Ha! Hey!  
Upper mast,  
take in sail!  
Ho! Hey! Ha! Hey!

**Tristan**

*(starting out of gloomy broodings)*  
Where are we?

**Isolde**

Hard by our goal!  
Tristan, do I win reconciliation?  
What have you to say to me?

**Tristan** *(darkly)*

The mistress of silence  
bids me say nothing.  
If I grasp what she concealed,  
I shall conceal what she does not grasp.

**Isolde**

I can grasp your silence!  
You are evading me.  
Do you refuse to make atonement?

**Crew** *(from outside)*

Ho! Hey! Ha! Hey!

*(At Isolde's emphatic gesture, Brangäne hands her the filled goblet.)*

**Isolde** *(going over with the goblet to Tristan, who gazes coldly into her eyes)*

Can you hear their cries?  
We have arrived.  
Before long  
we shall be standing  
*(with quiet scorn)*  
before King Marke.  
When you escort me,  
would it not be good

darfst du so ihm sagen:  
 "Mein Herr und Ohm,  
 sieh die dir an:  
 ein sanftres Weib  
 gewännst du nie.  
 Ihren Angelobten  
 erschlug ich ihr einst,  
 sein Haupt sandt' ich ihr heim;  
 die Wunde, die  
 seine Wehr mir schuf,  
 die hat sie hold geheilt.  
 Mein Leben lag  
 in ihrer Macht:  
 das schenkte mir  
 die holde Magd  
 und ihres Landes  
 Schand' und Schmach  
 die gab sie mit darein,  
 dein Ehemahl zu sein.  
 So guter Gaben  
 holden Dank  
 schuf mir ein süßer  
 Sühnetrank;  
 den bot mir ihre Huld,  
 zu sühnen alle Schuld."

**Schiffsvolk** (*außen*)

Auf das Tau!  
 Anker los!

**Tristan** (*wild auffahrend*)

Los den Anker!  
 Das Steuer dem Strom!  
 Den Winden Segel und Mast!  
 (*Er entreißt ihr die Trinkschale.*)  
 Wohl kenn' ich Irlands  
 Königin  
 und ihrer Künste  
 Wunderkraft.  
 Den Balsam nützt' ich,  
 den sie bot:  
 den Becher nehm ich nun,  
 daß ganz ich heut genese.  
 Und achte auch  
 des Sühneids,  
 den ich zum Dank dir sage!  
 Tristans Ehre —  
 höchste Treu'!  
 Tristans Elend —  
 kühnster Trotz!  
 Trug des Herzens!  
 Traum der Ahnung!  
 Ew'ger Trauer  
 einz'ger Trost:  
 Vergessens gü't'ger Trank,  
 dich trink' ich sonder Wank!

if you were to speak to him thus:

"My lord and uncle,  
 look upon her.  
 A more gentle wife  
 you would never have won.  
 Her betrothed  
 I once slew,  
 his head I sent home to her.  
 The wounds which  
 his arms inflicted  
 she tenderly healed.  
 My life lay  
 in her power;  
 the gentle maid  
 gave it to me,  
 and her land's  
 shame and disgrace  
 she gave me with it,  
 to be your consort.  
 Gracious thanks  
 for such sweet gifts  
 were awakened in me by a sweet  
 draught of reconciliation.  
 In it was contained her grace  
 which absolved me from all guilt."

**Crew** (*off*)

Haul away!  
 Anchor away!

**Tristan** (*staring up wildly*)

Anchor away!  
 Into the tide!  
 Sails and mast to the wind!  
 (*He seizes the goblet from her.*)  
 Well I know  
 Ireland's queen  
 and the wondrous power  
 of her craft.  
 I used the ointment  
 that she offered.  
 I shall take the goblet  
 that I may be fully cleansed.  
 And witness too  
 the oath of reconciliation  
 which I take, in gratitude to you.  
 Tristan's honour,  
 utter loyalty!  
 Tristan's misery,  
 keenest defiance!  
 Heart's deceit,  
 wishful dreaming!  
 The only consolation  
 in eternal mourning.  
 Beneficent draught of forgetfulness,  
 I drain you unwaveringly!

*(Er setzt an und trinkt.)*

**Isolde**

Betrug auch hier?  
Mein die Hälfte!  
*(Sie entwindet ihm den Becher.)*  
Verräter! Ich trink' sie dir!

*(Sie trinkt. Dann wirft sie die Schale fort. Beide, von Schauer erfaßt, blicken sich mit höchster Aufregung, doch mit starrer Haltung, unverwandt in die Augen, in deren Ausdruck der Todestrotz bald der Liebesglut weicht. Zittern ergreift sie. Sie fassen sich krampfhaft an das Herz und führen die Hand wieder an die Stirn. Dann suchen sie sich wieder mit dem Blick, senken ihn verwirrt und heften ihn wieder mit steigender Sehnsucht aufeinander.)*

**CD 2**

**Isolde** *(mit bebender Stimme)*

1 Tristan!

**Tristan** *(überströmend)*  
Isolde!

**Isolde** *(an seine Brust sinkend)*  
Treuloser Holder!

**Tristan** *(mit Glut sie umfassend)*  
Seligste Frau!

*(Sie verbleiben in stummer Umarmung. Aus der Ferne vernimmt man Trompeten.)*

**Ruf der Männer** *(von außen)*

Heil! König Marke Heil!

**Brangäne** *(die, mit abgewandtem Gesicht, voll Verwirrung und Schauer sich über den Bord gelehnt hatte, wendet sich jetzt dem Anblick des in Liebesumarmung versunkenen Paares zu und stürzt händeringend voll Verzweiflung in den Vordergrund)*

Wehe! Weh!  
Unabwendbar  
ew'ge Not  
für kurzen Tod!  
Tör'ger Treue  
trugvolles Werk  
blüht nun jammernd empor!

*(Tristan und Isolde fahren aus der Umarmung auf.)*

*(He takes the goblet and drinks.)*

**Isolde**

Treachery here too?  
Half is mine!  
*(She snatches the goblet.)*  
Traitor! I drink to you!

*(She drinks. Then she throws the goblet aside. In the grip of terror, they gaze steadily into each other's eyes in utmost agitation, but unmoving. In their eyes deadly defiance gives way to the glow of love. They are seized with trembling. They clutch convulsively at their hearts and raise their hands to their heads. Then their eyes seek out one another, are cast down again in confusion, and meet again with growing desire.)*

**CD 2**

**Isolde** *(her voice trembling)*

Tristan!

**Tristan** *(overcome)*  
Isolde!

**Isolde** *(sinking on his breast)*  
Faithless darling!

**Tristan** *(ardently embracing her)*  
Blessed lady!

*(They remain in silent embrace. In the distance trumpets are heard.)*

**Men's Voices** *(outside, on the ship)*

Hail! Hail King Marke!

**Brangäne**

*(looking away in confusion and terror, has leaned over the rail, now turns to see the couple clasped in a loving embrace and moves downstage, ringing her hands in despair)*

Ah! Alas!  
Inescapable  
eternal misery  
instead of an early death!  
The deceiving effects  
of foolish loyalty  
now bear their miserable fruit.

*(Tristan and Isolde start out their embrace.)*

**Tristan** (*verwirrt*)  
Was träumte mir  
von Tristans Ehre?

**Isolde**  
Was träumte mir  
von Isoldes Schmach?

**Tristan**  
Du mir verloren?

**Isolde**  
Du mich verstoßen?

**Tristan**  
Trügenden Zaubers  
tückische List!

**Isolde**  
Törigen Zürnens  
eitles Dräun!

**Tristan**  
Isolde!

**Isolde**  
Tristan!

**Tristan**  
Süßeste Maid!

**Isolde**  
Trautester Mann!

**Beide**  
Wie sich die Herzen  
wogend erheben!  
Wie alle Sinne  
wonnig erheben!  
Sehnender Minne  
schwellendes Blühen,  
schmachtender Liebe  
seliges Glühen!  
Jach in der Brust  
jauchzende Lust!  
Isolde! Tristan!  
Welten-entronnen,  
du mir gewonnen,  
Du mir einzig bewußt,  
höchste Liebeslust!

*(Die Vorhänge werden weit  
auseinandergerissen; das ganze Schiff ist mit  
Rittern und Schiffsvolk bedeckt, die jubelnd über  
Bord winken, dem Ufer zu, das man, mit einer  
hohen Felsenburg gekrönt, nahe erblickt. —*

**Tristan** (*bewildered*)  
What was my dream  
of Tristan's honour?

**Isolde**  
What was my dream  
of Isolde's disgrace?

**Tristan**  
You lost to me?

**Isolde**  
You rejecting me?

**Tristan**  
Deceitful magic's  
sly cunning!

**Isolde**  
Foolish anger's  
vain threats.

**Tristan**  
Isolde!

**Isolde**  
Tristan!

**Tristan**  
Sweetest girl!

**Isolde**  
Dearest man!

**Together**  
How our hearts  
are borne aloft!  
How all our senses  
pulsate with bliss!  
Longing devotion's  
burgeoning blossoms,  
yearning love's  
blessed glow!  
My breast bursting  
with exultant delight!  
Isolde! Tristan!  
Broken free of the world,  
won for me!  
You my only awareness,  
utmost rapture of love!

*(The curtains are pulled apart, the whole ship is  
crowded with knights and sailors waving joyfully  
over the side towards the shore which can be  
seen close by, with a high, rocky fortress.*

*Tristan und Isolde bleiben, in ihrem gegenseitigen Anblick verloren, ohne Wahrnehmung des um sie Vorgehenden.)*

**Brangäne** *(zu den Frauen, die auf ihren Wink aus dem Schiffsraum heraufsteigen)*

Schnell, den Mantel,  
den Königsschmuck!  
*(zwischen Tristan und Isolde stürzend)*  
Unsel'ge! Auf!  
Hört, wo wir sind!  
*(Sie legt Isolde, die es nicht gewahrt, den Königsmantel an.)*

**Alle Männer**

Heil! Heil! Heil!  
König Marke Heil!  
Heil dem König!

**Kurwenal** *(lebhaft herantretend)*

Heil Tristan  
glücklicher Held!  
Mit reichem Hofgesinde  
dort auf Nachen  
naht Herr Marke.  
Hei, wie die Fahrt ihn freut,  
daß er die Braut sich freit!

**Tristan** *(in Verwirrung aufblickend)*

Wer naht?

**Kurwenal**

Der König!

**Tristan**

Welcher König?

*(Kurwenal deutet über Bord.)*

**Alle Männer** *(die Hüte schwenkend)*

Heil! König Marke Heil!

*(Tristan starrt wie sinnlos nach dem Lande.)*

**Isolde** *(in Verwirrung)*

Was ist, Brangäne?  
Welcher Ruf?

**Brangäne**

Isolde! Herrin!  
Fassung nur heut!

**Isolde**

Wo bin ich? Leb' ich?

*Tristan and Isolde remain lost in gazing at one another, unaware of what is happening around them.)*

**Brangäne** *(to the ladies who, at her command, have come up from below deck)*

Quickly, the mantle here,  
the royal raiment!  
*(rushing between Tristan and Isolde)*  
Hapless ones! Come!  
Listen, don't you hear where we are?  
*(She places the royal mantle about Isolde, who does not notice it.)*

**All the Men**

Hail! Hail! Hail!  
Hail to King Marke!  
Long live the King!

**Kurwenal** *(entering briskly)*

Hail Tristan,  
fortunate hero!  
with a splendid retinue  
there, on the boat,  
Lord Marke is approaching.  
Ah, how the journey delights him,  
winning a bride.

**Tristan** *(bewildered, looking up)*

Who is approaching?

**Kurwenal**

The King!

**Tristan**

Which King?

*(Kurwenal points over the side.)*

**All the Men** *(waving their caps)*

Hail! Hail King Marke!

*(Tristan stares blankly at the shore.)*

**Isolde** *(confused)*

What is it, Brangäne?  
What are they calling out?

**Brangäne**

Isolde, my lady,  
Compose yourself, if only for today!

**Isolde**

Where am I? Am I alive?

Ha! Welcher Trank?

**Brangäne** (*verzweiflungsvoll*)  
Der Liebestrank.

**Isolde** (*starrt entsetzt auf Tristan*)  
Tristan!

**Tristan**  
Isolde!

**Isolde**  
Muß ich leben?  
(*Sie stürzt ohnmächtig an seine Brust.*)

**Brangäne** (*zu den Frauen*)  
Helft der Herrin!

**Tristan**  
O Wonne voller Tücke!  
O truggeweihetes Glücke!

**Alle Männer**  
Heil dem König!  
Kornwall Heil!

*(Trompeten vom Lande her. Leute sind über Bord gestiegen, andere haben eine Brücke ausgelegt, und die Haltung aller deutet auf die soeben bevorstehende Ankunft der Erwarteten, als der Vorhang schnell fällt.)*

Ah! What was that draught?

**Brangäne** (*in despair*)  
The love potion.

**Isolde** (*stares at Tristan, horrified*)  
Tristan!

**Tristan**  
Isolde!

**Isolde**  
Must I live on?  
(*She falls on his breast, unconscious.*)

**Brangäne** (*to the ladies*)  
Help our mistress!

**Tristan**  
Oh spiteful bliss!  
Oh happiness in thrall to deceit!

**All the Men**  
Long live the King!  
Cornwall! Hail!

*(Trumpets from the shore. People have climbed aboard, others have put out the gangplank, and the general activity indicates the immediately awaited arrival of the King's train, as the curtain quickly falls.)*



## ZWEITER AUFZUG

*In der königlichen Burg Markes in Kornwall. Garten mit hohen Bäumen vor dem Gemach Isoldes, zu welchem, seitwärts gelegen, Stufen hinaufführen. Helle, anmutige Sommernacht. An der geöffneten Türe ist eine brennende Fackel aufgesteckt.*

### 2 Einleitung

#### 1. Auftritt

*(Jagdgetön. Brangäne, auf den Stufen am Gemach, späht dem immer entfernter vernehmbaren Jagdtrosse nach. Zu ihr tritt aus dem Gemach, feurig bewegt, Isolde.)*

#### Isolde

- 3 Hörst du sie noch?  
Mir schwand schon fern der Klang.

#### Brangäne *(lauschend)*

Noch sind sie nah;  
deutlich tönt's daher.

#### Isolde *(lauschend)*

Sorgende Furcht  
beirrt dein Ohr.  
Dich täuscht des Laubes  
säuselnd Getön',  
das lachend schüttelt der Wind.

#### Brangäne

Dich täuscht des Wunsches  
Ungestüm,  
zu vernehmen, was du wähnst.  
*(Sie lauscht.)*  
Ich höre der Hörner Schall.

#### Isolde *(wieder lauschend)*

Nicht Hörnerschall  
tönt so hold,  
des Quelles sanft  
rieselnde Welle  
rauscht so wonnig daher.  
Wie hört' ich sie,  
tosten noch Hörner?  
Im Schweigen der Nacht  
nur lacht mir der Quell.  
Der meiner harrt  
in schweigender Nacht,  
als ob Hörner noch nah dir schallten,  
willst du ihn fern mir halten?

## ACT TWO

*In King Marke's royal castle in Cornwall. A garden with tall trees in front of Isolde's apartments with steps leading up to it at one side. A clear, pleasant summer's night. At the open door is placed a burning torch.*

### Prelude

#### Scene 1

*(Sounds of hunting. Brangäne, on the steps to the apartments, looks out after the hunting party as their sounds fade away into the distance. Isolde comes out of the apartments in wild agitation and comes up to her.)*

#### Isolde

Can you still hear them?  
They are out of my hearing already.

#### Brangäne *(listening)*

They are still near;  
I can hear them clearly.

#### Isolde *(listening)*

Anxious fears  
confuse your ear.  
You are misled by the grove's  
whisperings,  
laughing rustling in the wind.

#### Brangäne

You are misled by your  
impetuous desires  
into hearing what you imagine.  
*(She listens.)*  
I can hear the horns calling.

#### Isolde *(listening again)*

The calling of horns  
does not sound so sweet,  
it is the stream's gently  
murmuring waves  
flowing along so gaily.  
How could I hear that  
if horns were still calling?  
In the still of the night it  
is just the stream that laughs with me.  
He who is waiting for me  
in the silence of the night,  
as if horns still sounded nearby,  
do you want to keep him from me?

### Brangäne

Der deiner harrt —  
o hör mein Warnen! —  
des harren Späher zur Nacht.  
Weil du erblindet,  
wähnst du den Blick  
der Welt erblödet für euch?  
Da dort an Schiffes Bord  
von Tristans bebender Hand  
die bleiche Braut,  
kaum ihrer mächtig,  
König Marke empfang,  
als alles verwirrt  
auf die Wankende sah,  
der güt'ge König,  
mild besorgt,  
die Mühen der langen Fahrt,  
die du littest, laut beklagt':  
ein einz'ger war's,  
ich achtet' es wohl,  
der nur Tristan faßt' ins Auge.  
Mit bösllicher List,  
lauerndem Blick  
sucht er in seiner Miene  
zu finden, was ihm diene.  
Tückisch lauschend  
treff' ich ihn oft:  
der heimlich euch umgarnt,  
vor Melot seid gewarnt!

### Isolde

Meinst du Herrn Melot?  
Oh, wie du dich trügst!  
Ist er nicht Tristans  
treuester Freund?  
Muß mein Trauter mich meiden,  
dann weilt er bei Melot allein.

### Brangäne

Was mir ihn verdächtig,  
macht dir ihn teuer!  
Von Tristan zu Marke  
ist Melots Weg;  
dort sät er üble Saat.  
Die heut im Rat  
dies nächtliche Jagen  
so eilig schnell beschlossen,  
einem edlern Wild,  
als dein Wähnen meint,  
gilt ihre Jägerslist.

### Isolde

- 4 Dem Freund zulieb'  
erfand diese List  
aus Mitleid

### Brangäne

He who is waiting for you —  
oh, listen to my warning —  
oh, spies lie in wait for him at night!  
Because you are so blinded  
do you imagine that the sight  
of the world has been dimmed for you too?  
When, on board ship,  
from Tristan's trembling hand  
the pallid bride,  
scarcely conscious,  
was received by King Marke  
when everybody bemusedly watched  
her wavering there,  
the Kindly King,  
with gentle concern,  
loudly bewailed the trials  
of the voyage which you had undergone:  
but there was one,  
as I clearly perceived,  
who looked only into Tristan's eyes.  
With a threatening gaze  
full of malevolent guile  
he sought to find in his expression  
whatever would serve his purpose.  
Spitefully listening  
I have often found him.  
Of him, who secretly sets snares for you both,  
of Melot, be warned!

### Isolde

Do you mean Lord Melot?  
Oh, how mistaken you are!  
Is he not Tristan's  
dearest friend?  
If my beloved cannot be with me,  
then he is only in Melot's company.

### Brangäne

What makes me suspect him  
makes him dear to you!  
From Tristan to Marke  
is Melot's path:  
there he sows malignant seeds.  
Those who decided today  
on this might hunt,  
so promptly and so quickly planned,  
have a nobler quarry  
than you imagine  
as the target of their huntsmen's cunning.

### Isolde

For his friend's sake,  
out of sympathy,  
Melot his friend

Melot, der Freund.  
 Nun willst du den Treuen schelten?  
 Besser als du  
 sorgt er für mich:  
 ihm öffnet er,  
 was mir du sperrst.  
 O spar mir des Zögerns Not!  
 Das Zeichen, Brangäne!  
 O gib das Zeichen!  
 Lösche des Lichtes  
 letzten Schein!  
 Daß ganz sie sich neige,  
 winke der Nacht.  
 Schon goß sie ihr Schweigen  
 durch Hain und Haus,  
 schon füllt sie das Herz  
 mit wonnigem Graus.  
 O lösche das Licht nun aus,  
 lösche den scheuchenden Schein!  
 Laß meinen Liebsten ein!

### Brangäne

O laß die warnende Zünde,  
 laß die Gefahr sie dir zeigen!  
 O wehe! Wehe!  
 Ach, mir Armen!  
 Des unseligen Trankes!  
 Daß ich untreu  
 einmal nur  
 der Herrin Willen trog!  
 Gehorcht' ich taub und blind,  
 dein Werk  
 war dann der Tod.  
 Doch deine Schmach,  
 deine schmäglichste Not  
 mein Werk,  
 muß ich Schuld'ge es wissen?

### Isolde

Dein Werk?  
 O tör'ge Magd!  
 Frau Minne kennstest du nicht?  
 Nicht ihres Zaubers Macht?  
 Des kühnsten Mutes  
 Königin?  
 Des Weltwerdens  
 Walterin?  
 Leben und Tod  
 sind untertan ihr,  
 die sie webt aus Lust und Leid,  
 in Liebe wandelnd den Neid.  
 Des Todes Werk,  
 nahm ich's vermessen zur Hand,  
 Frau Minne hat es  
 meiner Macht entwandt.

managed this ruse.  
 Do you now scold this faithful friend?  
 Better than you  
 does he care for me;  
 to him he opens up  
 what you bar to me.  
 Oh spare me the distress of further delay!  
 The signal, Brangäne!  
 Oh give the signal!  
 Extinguish the light's  
 last glimmer!  
 That it may fall completely,  
 give Night its signal!  
 Already its silence has flowed  
 through the groves and the house,  
 already it fills the heart  
 with ecstatic terror!  
 Oh extinguish the light now,  
 extinguish its dread rays!  
 Let my beloved come!

### Brangäne

Oh leave the warning flame,  
 let it show you the danger!  
 Ah, alas!  
 How wretched I am!  
 The hapless potion!  
 That, unfaithful  
 just once, I  
 betrayed my mistress's will!  
 Had I obeyed, deaf and blind,  
 your work  
 would have been death!  
 But your disgrace,  
 your ignominious distress  
 are my work,  
 and I, the guilty one, must know it!

### Isolde

Your work!  
 Oh foolish maid!  
 Do you not know the Love Spirit,  
 not know her magic's power?  
 The Queen  
 of boldest courage,  
 Regent of the  
 world's course?  
 Love and Death  
 are subject to her,  
 she weaves them out of bliss and sorrow,  
 transmuting envy into love.  
 Death's work,  
 upon which I audaciously embarked,  
 the Love Spirit  
 wrested it from my power.

Die Todgeweihte  
nahm sie in Pfand,  
faßte das Werk  
in ihre Hand.  
Wie sie es wendet,  
wie sie es endet,  
was sie mir küre,  
wohin mich führe,  
ihr ward ich zu eigen:  
nun laß mich Gehorsam zeigen!

### Brangäne

Und mußte der Minne  
tückischer Trank  
des Sinnes Licht dir verlöschen,  
darfst du nicht sehen,  
wenn ich dich warne:  
nur heute hör,  
o hör mein Flehen!  
Der Gefahr leuchtendes Licht,  
nur heute, heut  
die Fackel dort lösche nicht!

### Isolde

Die im Busen mir  
die Glut entfacht,  
die mir das Herze  
brennen macht,  
die mir als Tag  
der Seele lacht,  
Frau Minne will:  
es werde Nacht,  
daß hell sie dorten leuchte,  
*(Sie eilt auf die Fackel zu.)*  
wo sie dein Licht verscheuchte.  
*(Sie nimmt die Fackel von der Tür.)*  
Zur Warte du:  
dort wache treu!  
Die Leuchte,  
und wär's meines Lebens Licht —  
lachend  
sie zu löschen zag' ich nicht!

*(Sie wirft die Fackel zur Erde, wo sie allmählich verlischt. Brangäne wendet sich bestürzt ab, um auf einer äußeren Treppe die Zinne zu ersteigen, wo sie langsam verschwindet. Isolde lauscht und späht, zunächst schüchtern, in einen Baumgang. Von wachsendem Verlangen bewegt, schreitet sie dem Baumgang näher und späht zuversichtlicher. Sie winkt mit einem Tuche, erst seltener, dann häufiger, und endlich, in leidenschaftlicher Ungeduld, immer schneller.*

She took the girl destined for death  
under her sway and  
took her work  
into her own hands.  
However she performed it,  
however she completes it,  
whatever she may choose for me,  
wherever she may lead me,  
I became subject to her.  
Now let me display my obedience!

### Brangäne

And if Love's  
spiteful draught  
must extinguish the light of reason,  
if you cannot see  
when I warn you,  
then now, this once,  
hear my plea!  
The gleaming signal of danger,  
oh, not now, do not  
extinguish the torch now!

### Isolde

She kindled the glow  
in my breast,  
she makes  
my heart burn,  
like Day, she laughs  
in my soul.  
The will of the Love Spirit is —  
let it be night,  
that brightly she may shine forth,  
*(She hastens to the torch.)*  
where she shuns your light!  
*(She takes the torch from the doorway.)*  
To the tower with you!  
Keep careful watch!  
This light,  
were it the light of my life,  
laughing,  
I do not hesitate to extinguish it.

*(She throws the torch to the ground where it gradually dies out. Brangäne turns away in dismay to climb an outside stairway to the tower, where she gradually disappears from sight. Isolde listens and looks, timidly at first, along an avenue of trees. Moved by a growing desire she approaches the trees and looks more carefully. She waves with a kerchief, a little at first, then, with passionate impatience, more and more quickly.*

*Eine Gebärde des plötzlichen Entzückens sagt, daß sie den Freund in der Ferne gewahr geworden. Sie streckt sich höher und höher, und, um besser den Raum zu übersehen, eilt sie zur Treppe zurück, von deren oberster Stufe aus sie dem Herannahenden zuwinkt.)*

*A gesture of sudden delight proclaims that she has noticed her beloved in the distance. She stands on tip-toe, and, in order to see further, hurries back to the steps from the top of which she waves to the approaching figure.)*

## 2. Auftritt

**Tristan** (*stürzt herein*)

5 Isolde! Geliebte!

**Isolde**

Tristan! Geliebter!  
(*stürmische Umarmungen beider*)  
Bist du mein?

**Tristan**

Hab' ich dich wieder?

**Isolde**

Darf ich dich fassen?

**Tristan**

Kann ich mir trauen?

**Isolde**

Endlich! Endlich!

**Tristan**

An meiner Brust!

**Isolde**

Fühl' ich dich wirklich?

**Tristan**

Seh' ich dich selber?

**Isolde**

Dies deine Augen?

**Tristan**

Dies dein Mund?

**Isolde**

Hier deine Hand?

**Tristan**

Hier dein Herz?

**Isolde**

Bin ich's? Bist du's?  
Halt' ich dich fest?

## Scene 2

**Tristan** (*rushes in*)

Isolde! Beloved!

**Isolde**

Tristan! Beloved!  
(*in a passionate embrace*)  
Are you mine?

**Tristan**

With me once more?

**Isolde**

Dare I hold you?

**Tristan**

Can I believe it?

**Isolde**

At last! At last!

**Tristan**

On my breast!

**Isolde**

Is it really you I feel?

**Tristan**

Is it you I see?

**Isolde**

These your eyes?

**Tristan**

This your mouth?

**Isolde**

Here your hand?

**Tristan**

Here your heart?

**Isolde**

Is it I? Is it you?  
You clasped in my arms?

**Tristan**

Bin ich's, Bist du's?  
Ist es kein Trug?

**Beide**

Ist es kein Traum?  
O Wonne der Seele,  
o süße, hehrste,  
kühnste, schönste,  
seligste Lust!

**Tristan**

Ohne Gleiche!

**Isolde**

Überreiche!

**Tristan**

Überselig!

**Isolde**

Ewig!

**Tristan**

Ewig!

**Isolde**

Ungeahnte,  
nie gekannte!

**Tristan**

Überschwenglich  
hoch erhabne!

**Isolde**

Freudejauchzen!

**Tristan**

Lustentzücken!

**Beide**

Himmelhöchstes  
Weltentrücken!  
Mein Tristan/Isolde mein!  
Mein und dein!  
Ewig, ewig ein!

**Isolde**

Wie lange fern!  
Wie fern so lang!

**Tristan**

Wie weit so nah!  
So nah wie weit!

**Tristan**

Is it I? Is it you?  
No illusion?

**Together**

Not a dream?  
O heart's rapture,  
o sweet, most sublime,  
boldest, loveliest,  
most blessed joy!

**Tristan**

Without equal!

**Isolde**

Overflowing!

**Tristan**

Replete with bliss!

**Isolde**

Eternal!

**Tristan**

Eternal!

**Isolde**

Never dreamt of!  
Never yet known!

**Tristan**

Boundlessly  
exalted and sublime!

**Isolde**

Joyous exulting!

**Tristan**

Blissful delight!

**Together**

Heaven-high soaring  
beyond the world!  
My Tristan/Isolde mine!  
Mine and yours!  
Ever, ever one!

**Isolde**

For how long away!  
Away for so long!

**Tristan**

How far yet so near!  
So near yet how far!

**Isolde**

O Freundesfeindin  
böse Ferne!  
Träger Zeiten  
zögernde Länge!

**Tristan**

O Weit' und Nähe,  
hart entzweite!  
Holde Nähe!  
Öde Weite!

**Isolde**

Im Dunkel du,  
im Lichte ich!

**Tristan**

Das Licht! Das Licht!  
O dieses Licht,  
wie lang verlosch es nicht!  
Die Sonne sank,  
der Tag verging,  
doch seinen Neid  
erstickt' er nicht:  
sein scheuchend Zeichen  
zündet er an  
und steckt's an der Liebsten Türe,  
daß nicht ich zu ihr führe.

**Isolde**

Doch der Liebsten Hand  
löschte das Licht;  
wes die Magd sich wehrte,  
scheut' ich mich nicht:  
in Frau Minnes Macht und Schutz  
bot ich dem Tage Trutz!

**Tristan**

Dem Tage! Dem Tage!  
Dem tückischen Tage,  
dem härtesten Feinde  
Haß und Klage!  
Wie du das Licht,  
o könnt' ich die Leuchte,  
der Liebe Leiden zu rächen,  
dem frechen Tage verlöschen!  
Gibt's eine Not,  
gibt's eine Pein,  
die er nicht weckt  
mit seinem Schein?  
Selbst in der Nacht  
dämmernder Pracht  
hegt ihn Liebchen am Haus,  
streckt mir drohend ihn aus!

**Isolde**

O enemy of friends,  
evil distance!  
Drawn-out time's  
lingering expanse!

**Tristan**

O distance and nearness,  
sternly parted!  
Sweet nearness!  
Desolate distance!

**Isolde**

You in darkness,  
I in light!

**Tristan**

The light! The light!  
Oh this light,  
how long before it was extinguished!  
The sun set,  
Day ran its course  
but it would not stifle  
its spite:  
lighting its dread signal  
its places it  
at the loved one's door  
so that I might not go to her.

**Isolde**

But the loved one's hand  
extinguished the light;  
what the maid would not risk  
I did not fear:  
under the power and protection of the  
Love-Spirit  
I bade defiance to Day!

**Tristan**

Day! For Day,  
for spiteful Day,  
the most bitter foe,  
hatred and grievance!  
Just as you extinguished the light,  
would that I could  
extinguish the light of insolent Day  
to avenge the pangs of love!  
Is there any distress,  
is there any anguish  
which it does not revive  
with its beams?  
Even in Night's  
darkening glory  
my beloved harbours it in her house  
letting its threatening beams fall towards me.

**Isolde**

Hegt ihn die Liebste  
am eignen Haus,  
im eignen Herzen  
hell und kraus  
hegt' ihn trotzig  
einst mein Trauter:  
Tristan — der mich verriet!  
War's nicht der Tag,  
der aus ihm log,  
als er nach Irland  
werbend zog,  
für Marke mich zu frein,  
dem Tod die Treue zu weihn?

**Tristan**

Der Tag! Der Tag!  
der dich umgleiß,  
dahin, wo sie  
der Sonne glich,  
in höchsten Ehren  
Glanz und Licht  
Isolde mir entrückt'!  
Was mir das Auge  
so entzückt',  
das Herze tief  
zur Erde drückt':  
In lichten Tages Schein  
wie war Isolde mein?

**Isolde**

War sie nicht dein,  
die dich erkor?  
Was log der böse  
Tag dir vor,  
daß die für dich beschieden,  
die Traute du verrietest?

**Tristan**

Was dich umgleiß  
mit hehrster Pracht,  
der Ehre Glanz,  
des Ruhmes Macht,  
an sie mein Herz zu hangen,  
hielt mich der Wahn gefangen.  
Die mit des Schimmers  
hellstem Schein  
mir Haupt und Scheitel  
licht beschien,  
der Welten-Ehren  
Tagessonne,  
mit ihrer Strahlen  
eitler Wonne,  
durch Haupt und Scheitel,  
drang mir ein

**Isolde**

If your beloved keeps it  
in her own house,  
so did my love once  
defiantly foster it  
in his heart,  
bright and devious:  
Tristan, he that betrayed me!  
Was it not Day  
that made him false  
when he came to Ireland  
as a suitor  
to court me for King Marke,  
to dedicate loyalty to Death?

**Tristan**

Day! Day!  
Which shimmered round about you,  
to there where she  
seemed like the sun  
in highest honour's  
radiant glow,  
Isolde withdrew from me!  
That which so  
delighted my eye  
made my heart sink  
to the depths of the earth:  
in the bright light of Day  
how could Isolde be mine?

**Isolde**

Was she not yours,  
she that chose you?  
What lies did evil Day  
tell you  
that you betrayed your dearest,  
she that was destined to be yours?

**Tristan**

In the grip of madness I could not but  
yield my heart  
to that which shimmered round about you  
in majestic splendour,  
the glitter of honour and  
the power of renown.  
Day's bright orb  
of worldly honour,  
shining upon me  
with the brightest  
radiant glow  
penetrated  
my head  
with its beams  
of vain bliss  
and reached



bis in des Herzens  
 tiefsten Schrein.  
 Was dort in keuscher Nacht  
 dunkel verschlossen wacht',  
 was ohne Wiss' und Wahn  
 ich dämmernd dort empfahn:  
 ein Bild, das meine Augen  
 zu schau'n sich nicht getrauten,  
 von des Tages Schein betroffen  
 lag mir's da schimmernd offen.  
 Was mir so rühmlich  
 schien und hehr,  
 das rühmt' ich hell  
 vor allem Heer;  
 vor allem Volke  
 pries ich laut  
 der Erde schönste  
 Königsbraut.  
 Dem Neid, den mir  
 der Tag erweckt';  
 dem Eifer, den  
 mein Glücke schreckt';  
 der Mißgunst, die mir Ehren  
 und Ruhm begann zu schweren:  
 denen bot ich Trotz,  
 und treu beschloß,  
 um mir Ehr' und Ruhm zu wahren,  
 nach Irland ich zu fahren.

### Isolde

6 O eitler Tagesknecht!  
 Getäuscht von ihm,  
 der dich getäuscht,  
 wie mußt' ich liebend  
 um dich leiden,  
 den, in des Tages  
 falschem Prangen,  
 von seines Gleißens  
 Trug befangen,  
 dort, wo ihn Liebe  
 heiß umfaßte,  
 im tiefsten Herzen  
 hell ich haßte.  
 Ach, in des Herzens Grunde  
 wie schmerzte tief die Wunde!  
 Den dort ich heimlich barg,  
 wie dünkt' er mich so arg,  
 wenn in des Tages Scheine  
 die treu gehegte Eine  
 der Liebe Blicken schwand,  
 als Feind nur vor mir stand!  
 Das als Verräter  
 dich mir wies,  
 dem Licht des Tages  
 wollt' ich entfliehn,

the deepest recesses  
 of my heart.  
 What lay there  
 darkly concealed in chaste night,  
 what I dimly perceived,  
 not knowing, not imagining:  
 a form, which my eyes  
 could not believe they saw,  
 caught in the light of Day,  
 lay there gleaming before me.  
 Before the whole throng  
 I praised in clear tones  
 what seemed to me  
 so glorious and sublime;  
 before all the people  
 I extolled aloud  
 the loveliest  
 royal bride on earth.  
 I bade defiance to  
 the envy which  
 Day awakened in me,  
 to the zeal which  
 threatened my happiness,  
 to the jealousy which began to make  
 honour and fame a burden to me,  
 and firmly resolved  
 to uphold honour and glory,  
 to go to Ireland.

### Isolde

O vain thrall of Day!  
 Deceived by that which  
 deceived you,  
 how I, loving you,  
 suffered on your account;  
 caught in Day's  
 false glitter,  
 in the snare  
 of its cunning,  
 in the depths of my heart,  
 where burning love  
 encompassed him,  
 I hated him bitterly.  
 Ah, what piercing pain  
 in the recesses of my heart!  
 How hard he whom I secretly harboured there  
 must have thought me  
 When, in the light of Day  
 my faithfully cherished one  
 vanished to loving eyes  
 and stood before me only as a foe!  
 From the light of Day  
 which made you appear to me  
 a traitor  
 I wished to flee;

dorthin in die Nacht  
 dich mit mir ziehn,  
 wo der Täuschung Ende  
 mein Herz mir verhielß;  
 wo des Trugs geahnter  
 Wahn zerrinne;  
 dort dir zu trinken  
 ew'ge Minne,  
 mit mir dich im Verein  
 wollt' ich dem Tode weihn.

**Tristan**

In deiner Hand  
 den süßen Tod  
 als ich ihn erkennt,  
 den sie mir bot;  
 als mir die Ahnung  
 hehr und gewiß  
 zeigte, was mir  
 die Sühne verhielß:  
 da erdämmerte mild  
 erhabner Macht  
 im Busen mir die Nacht;  
 mein Tag war da vollbracht.

**Isolde**

Doch ach, dich täuschte  
 der falsche Trank,  
 daß dir von neuem  
 die Nacht versank;  
 dem einzig am Tode lag,  
 den gab er wieder dem Tag!

**Tristan**

O Heil dem Tranke!  
 Heil seinem Saft!  
 Heil seines Zaubers  
 hehrer Kraft!  
 Durch des Todes Tor,  
 wo er mir floß,  
 weit und offen  
 er mir erschloß  
 darin ich sonst nur träumend gewacht,  
 das Wunderreich der Nacht.  
 Von dem Bild in des Herzens  
 bergendem Schrein  
 scheucht' er des Tages  
 täuschenden Schein,  
 daß nachtsichtig mein Auge  
 wahr es zu sehen taugte.

**Isolde**

Doch es rächte sich  
 der verscheuchte Tag;  
 mit deinen Sünden

into Night,  
 to take you with me,  
 where my heart would bid me  
 end all deception,  
 where the vain premonition  
 of treachery might be dispelled,  
 there to pledge to you  
 eternal love,  
 to consecrate you to Death  
 in company with myself.

**Tristan**

When I recognised  
 sweet death  
 offered to me  
 at your hand;  
 when a bold and  
 clear presentiment  
 showed me what  
 expiation demanded;  
 there dawned gently  
 in my heart  
 the lofty power of Night;  
 my day was then accomplished.

**Isolde**

Alas, you were confused  
 by the deceiving potion  
 so that once again  
 Night eluded you;  
 as you faced only death,  
 it restored you to Day!

**Tristan**

Hail to the potion!  
 Hail to the draught!  
 Hail to its magic's  
 sublime power.  
 Through Death's portals  
 wide and open  
 it flowed towards me,  
 opening up  
 the wondrous realm of Night,  
 where I had only been in dreams.  
 From the image in my heart's  
 sheltering cell  
 it repelled day's  
 deceiving beams,  
 so that in darkness my eyes  
 might serve to see it clearly.

**Isolde**

Yet banished Day  
 avenged itself;  
 with your sins;

Rat's er pflag:  
 was dir gezeit  
 die dämmernde Nacht,  
 an des Tag-Gestirnes  
 Königsmacht  
 mußtest du's übergeben,  
 um einsam  
 in öder Pracht  
 schimmernd dort zu leben.  
 Wie ertrag ich's nur?  
 Wie ertrag' ich's noch?

**Tristan**

O, nun waren wir  
 Nacht-Geweihte!  
 Der tückische Tag,  
 der Neid-bereite,  
 trennen konnt' uns sein Trug,  
 doch nicht mehr täuschen sein Lug!  
 Seine eitle Pracht,  
 seinen prahlenden Schein  
 verlacht, wem die Nacht  
 den Blick geweiht:  
 seines flackernden Lichtes  
 flüchtige Blitze  
 blenden uns nicht mehr.  
 Wer des Todes Nacht  
 liebend erschaut,  
 wem sie ihr tief'  
 Geheimnis vertraut:  
 des Tages Lügen,  
 Ruhm und Ehr',  
 Macht und Gewinn,  
 so schimmernd hehr,  
 wie eitler Staub der Sonnen  
 sind sie vor dem zersponnen!  
 In des Tages eitlen Wähnen  
 bleibt ihm ein einzig Sehnen —  
 das Sehnen hin  
 zur heil'gen Nacht,  
 wo ur-ewig,  
 einzig wahr  
 Liebeswonne ihm lacht!

**Beide**

7 O sink hernieder,  
 Nacht der Liebe,  
 gib Vergessen,  
 daß ich lebe;  
 nimm mich auf  
 in deinen Schoß,  
 löse von  
 der Welt mich los!

it took counsel  
 what darkening Night  
 showed you  
 you had to surrender  
 to the regal power  
 of the Day-star,  
 to live alone,  
 gleaming there  
 in solitary splendour.  
 How could I bear it?  
 How can I endure it now?

**Tristan**

Oh now we were  
 dedicated to Night!  
 Spiteful Day  
 with ready envy  
 could part us with its tricks  
 but no longer mislead us with guile.  
 Its vain glory  
 its flaunting display  
 are mocked by those to whom Night  
 has granted sight.  
 The fleeting flashes  
 of its flickering light  
 no longer dazzle us.  
 Before him who has seen with  
 love death's night  
 before him to whom she confided  
 her dark secret are scattered  
 the lies, the renown  
 and honour of Day,  
 power and advantage  
 shining and glorious,  
 as the paltry dust  
 caught in the sunbeam!  
 Amid the vain fancy of Day  
 he still harbours one desire —  
 the yearning  
 for sacred Night  
 where, all-eternal,  
 true alone,  
 love's bliss smiles on him!

**Together**

Descend  
 O Night of love,  
 grant oblivion  
 that I may live;  
 take me up  
 into your bosom,  
 release me from  
 the world!

**Tristan**

Verloschen nun  
die letzte Leuchte ...

**Isolde**

... was wir dachten,  
was uns deuchte ...

**Tristan**

... all' Gedenken ...

**Isolde**

... all' Gemahnen ...

**Beide**

... heil'ger Dämm' rung  
hehres Ahnen  
löscht des Wähnens Graus  
welterlösend aus.

**Isolde**

Barg im Busen  
uns sich die Sonne,  
leuchten lachend  
Sterne der Wonne ...

**Tristan**

... von deinem Zauber  
sanft umspinnen,  
vor deinen Augen  
süß zerronnen ...

**Isolde**

... Herz an Herz dir,  
Mund an Mund ...

**Tristan**

... eines Atems  
ein'ger Bund ...

**Beide**

... bricht mein Blick sich  
wonnerblindet,  
erleicht die Welt  
mit ihrem Blenden ...

**Isolde**

... die uns der Tag  
trügend erhellt ...

**Tristan**

... zu täuschendem Wahn  
entgegengestellt ...

**Tristan**

Extinguished now  
the last glimmers...

**Isolde**

... what we thought,  
what we imagined...

**Tristan**

... all thought...

**Isolde**

... all remembering...

**Together**

... the glorious presentiment  
of sacred twilight  
extinguishes imagined terrors,  
world-redeeming.

**Isolde**

The sun concealed  
itself in our bosom,  
the stars of bliss  
gleam, laughing...

**Tristan**

... softly entwined  
in your magic,  
sweetly dissolved  
before your eyes...

**Isolde**

... heart on your heart,  
mouth on mouth...

**Tristan**

... the single bond  
of a single breath...

**Together**

... my glance is deflected,  
dazzled with bliss,  
the world pales  
with its blinding radiance...

**Isolde**

... lit by Day's  
guileful deception...

**Tristan**

... standing firm against  
deceitful delusion...

**Beide**

... selbst dann  
bin ich die Welt:  
Wonne-hehrstes Weben,  
Liebe-heiligstes Leben,  
Nie-wieder-Erwachens  
wahnlos  
hold bewußter Wunsch.

*(Tristan und Isolde versinken wir in gänzliche  
Entrücktheit, in der sie, Haupt an Haupt auf die  
Blumenbank zurückgelehnt, verweilen.)*

**Brangänes Stimme**

*(von der Zinne her)*

- 8 Einsam wachend  
in der Nacht,  
wem der Traum  
der Liebe lacht,  
hab' der Einen  
Ruf in acht,  
die den Schläfern  
Schlimmes ahnt,  
bange zum  
Erwachen mahnt.  
Habet acht!  
Habet acht!  
Bald entweicht die Nacht.

**Isolde** *(leise)*

Lausch, Geliebter!

**Tristan** *(leise)*

Laß mich sterben!

**Isolde** *(allmählich sich ein wenig erhebend)*

Neid'sche Wache!

**Tristan** *(zurückgelehnt bleibend)*

Nie erwachen!

**Isolde**

Doch der Tag  
muß Tristan wecken?

**Tristan** *(ein wenig das Haupt erhebend)*

Laß den Tag  
dem Tode weichen!

**Isolde**

Tag und Tod  
mit gleichen Streichen  
sollten unsre  
Lieb' erreichen?

**Together**

... then am I  
myself the world;  
floating in sublime bliss,  
life of love most sacred,  
the sweetly conscious  
undeluded wish  
never again to waken.

*(Tristan and Isolde sink down in total rapture,  
their heads together on the flowery bank.)*

**The Voice of Brangäne**

*(from the tower unseen)*

You upon whom  
love's dream smiles,  
take heed of  
the voice of one  
keeping solitary  
watch at night,  
foreseeing evil  
for the sleepers,  
anxiously urging you  
to waken.  
Beware!  
Beware!  
Night soon melts away.

**Isolde** *(softly)*

Listen, beloved!

**Tristan** *(softly)*

Let me die!

**Isolde** *(gradually raising her head a little)*

Jealous watch!

**Tristan** *(still reclining)*

Never waken!

**Isolde**

Must Day then  
waken Tristan?

**Tristan** *(raising his head a little)*

Let Day  
give way before death!

**Isolde**

Should Day  
and Death  
both reach  
our love?

**CD 3**
**Tristan** (*sich mehr aufrichtend*)

- 1 Unsre Liebe?  
 Tristans Liebe?  
 Dein' und mein',  
 Isoldes Liebe?  
 Welches Todes Streichen  
 könnte je sie weichen?  
 Stünd' er vor mir,  
 der mächt'ge Tod,  
 wie er mir Leib  
 und Leben bedroht',  
 die ich so willig  
 der Liebe lasse,  
 wie wäre seinen Streichen  
 die Liebe selbst zu erreichen?  
*(immer inniger mit dem Haupt sich an  
 Isolde schmiegend)*  
 Stürb' ich nun ihr,  
 der so gern ich sterbe,  
 wie könnte die Liebe  
 mit mir sterben,  
 die ewig lebende  
 mit mir enden?  
 Doch stürbe nie seine Liebe,  
 wie stürbe dann Tristan  
 seiner Liebe?

**Isolde**

Doch unsre Liebe,  
 heißt sie nicht Tristan  
 und — Isolde?  
 Dies süße Wörtlein: und,  
 was es bindet,  
 der Liebe Bund,  
 wenn Tristan stürb',  
 zerstört' es nicht der Tod?

**Tristan**

Was stürbe dem Tod,  
 als was uns stört,  
 was Tristan wehrt,  
 Isolde immer zu lieben,  
 ewig ihr nur zu leben?

**Isolde**

Doch dieses Wörtlein: und —  
 wär' es zerstört,  
 wie anders als  
 mit Isoldes eigenem Leben  
 war' Tristan der Tod gegeben?

**CD 3**
**Tristan** (*raising himself up more*)

Our love?  
 Tristan's love?  
 Yours and mine,  
 Isolde's love?  
 What strokes of death  
 could ever make it yield?  
 If mighty Death  
 stood before me  
 threatening  
 the very life in my body  
 which I would so gladly leave  
 for love,  
 how could it  
 reach love itself?  
*(still more tenderly, nestling his head on Isolde)*

Were I to give my life to that  
 for which I would so gladly die,  
 how could love  
 die with me,  
 the ever-living  
 end with me?  
 And if his love were never to die  
 how could Tristan die  
 of his love?

**Isolde**

But our love,  
 is it not Tristan  
 and Isolde?  
 This sweet little word — and —  
 would death not destroy  
 the bounds of love  
 which it entwines  
 if Tristan were to die?

**Tristan**

What could die  
 but that which troubles us,  
 preventing Tristan  
 from ever loving Isolde,  
 for ever loving only her?

**Isolde**

Yet this little word — and —  
 were it destroyed,  
 how else but together  
 with Isolde's own life  
 would death be given to Tristan?

**Tristan** (*zieht, mit bedeutungsvoller Gebärde, Isolde sanft an sich*)

2 So starben wir,  
um ungetrennt,  
ewig einig  
ohne End',  
ohn' Erwachen,  
ohn' Erbangen,  
namenlos  
in Lieb' umfängen,  
ganz uns selbst gegeben,  
der Liebe nur zu leben!

**Isolde** (*wie in sinnender Entrücktheit zu ihm aufblickend*)

So stürben wir,  
um ungetrennt ...

**Tristan**

... ewig einig  
ohne End' ...

**Isolde**

ohn' Erwachen ...

**Tristan**

ohn' Erbangen ...

**Beide**

... namenlos  
in Lieb' umfängen  
ganz uns selbst gegeben,  
der Liebe nur zu leben!

(*Isolde neigt wie überwältigt das Haupt an seine Brust.*)

**Brangänes Stimme** (*wie vorher*)

Habet acht!  
Habet acht!  
Schon weicht dem Tag die Nacht.

**Tristan** (*lächelt, zu Isolde geneigt*)

Soll ich lauschen?

**Isolde** (*schwärmerisch zu Tristan aufblickend*)

Laß mich sterben!

**Tristan** (*ernster*)

Muß ich wachen?

**Isolde** (*bewegter*)

Nie erwachen!

**Tristan** (*with a meaningful gesture, gently drawing Isolde to him*)

Thus might we die,  
that together,  
ever one,  
without end,  
never waking,  
never fearing,  
namelessly  
enveloped in love,  
given up to each other,  
to live only for love!

**Isolde**

(*as in reflective rapture, looking up at him*)  
Thus would we die,  
that together...

**Tristan**

... ever one,  
without end...

**Isolde**

... never waking...

**Tristan**

... never fearing...

**Together**

... namelessly  
enveloped in love,  
given up to ourselves  
to live only for love!

(*As if overcome, Isolde lays her head on his breast.*)

**The Voice of Brangäne** (*as before*)

Beware!  
Beware!  
Night soon gives way to Day.

**Tristan** (*smiling down at Isolde*)

Shall I listen?

**Isolde** (*dreamily looking up at Tristan*)

Let me die!

**Tristan** (*more seriously*)

Must I waken?

**Isolde** (*in agitation*)

Never waken!

**Tristan** (*drängender*)  
Soll der Tag  
noch Tristan wecken?

**Isolde** (*begeistert*)  
Laß den Tag  
dem Tode weichen!

**Tristan**  
Des Tages Dräuen  
nun trotzten wir so?

**Isolde** (*mit wachsender Begeisterung*)  
Seinem Trug ewig zu fliehn.

**Tristan**  
Sein dämmernder Schein  
verscheuchte uns nie?

**Isolde**  
Ewig währ' uns die Nacht!

*(Tristan folgt ihr, sie umfassen sich in schwärmerischer Begeisterung.)*

**Beide**  
O ew'ge Nacht,  
süße Nacht!  
Hehr erhabne  
Liebesnacht!  
Wen du umfassen,  
wem du gelacht,  
wie wär' ohne Bangen  
aus dir er je erwacht?  
wie wär' ohne Bangen  
holder Tod,  
sehrend verlangter  
Liebestod!  
In deinen Armen,  
dir geweiht,  
ur-heilig Erwärmen,  
von Erwachens Not befreit!

**Tristan**  
Wie sie fassen,  
wie sie lassen,  
diese Wonne ...

**Beide**  
... fern der Sonne,  
fern der Tage  
Trennungsklage! ...

**Tristan** (*more urgently*)  
Shall Day  
still waken Tristan?

**Isolde** (*enraptured*)  
Let Day  
give way to Death!

**Tristan**  
Have we Day's menaces  
thus defied?

**Isolde** (*in growing rapture*)  
Ever to flee its guile.

**Tristan**  
Did its dawning  
never affright us?

**Isolde**  
May our Night endure for ever!

*(Tristan follows her: they embrace in rapturous passion.)*

**Together**  
O eternal Night,  
sweet Night!  
Gloriously sublime  
Night of love!  
Those whom you have embraced,  
upon whom you have smiled,  
how could they ever waken  
without fear?  
Now banish dread,  
sweet death,  
yearned for, longed for  
death-in-love!  
In your arms,  
consecrated to you,  
sacred elemental quickening force,  
free from the peril of waking!

**Tristan**  
How to grasp it,  
how to leave it,  
this bliss...

**Together**  
... far from the sun's,  
far from Day's  
parting sorrows!...



**Isolde**

... ohne Wähnen ...

**Tristan**

... sanftes Sehnen ...

**Isolde**

... ohne Bangen ...

**Tristan**

... süß Verlangen.  
Ohne Wehen ...

**Beide**

... hehr Vergehen ...

**Isolde**

... ohne Schmachten ...

**Beide**

... hold Umnachten.

**Tristan**

... ohne Meiden ...

**Beide**

... ohne Scheiden,  
traut allein,  
ewig heim,  
in ungemessnen Räumen  
übersel'ges Träumen.

**Tristan**

Tristan du,  
ich Isolde,  
nicht mehr Tristan!

**Isolde**

Du Isolde,  
Tristan ich,  
nicht mehr Isolde!

**Beide**

Ohne Nennen,  
ohne Trennen,  
neu' Erkennen,  
neu' Entbrennen;  
ewig endlos,  
ein-bewußt:  
heiß erglühter Brust  
höchste Liebeslust!

*(Sie bleiben in verzückter Stellung. Brangäne stößt einen grellen Schrei aus. Kurwenal stürzt mit entblößtem Schwerte herein.)*

**Isolde**

... free from delusion...

**Tristan**

... gentle yearning...

**Isolde**

... free from fearing...

**Tristan**

... sweet longing.  
Free from sighing...

**Together**

... sublime expiring...

**Isolde**

... free from laughing...

**Together**

... enclosed in sweet darkness.

**Tristan**

... no evasion...

**Together**

... no parting,  
just we alone,  
ever home,  
in unmeasured realms  
of ecstatic dreams.

**Tristan**

Tristan you,  
I Isolde,  
no longer Tristan.

**Isolde**

You Isolde,  
Tristan I,  
no longer Isolde!

**Together**

Un-named,  
free from parting,  
new perception,  
new enkindling;  
ever endless  
self-knowing;  
warmly glowing heart,  
love's utmost joy!

*(They remain in a rapturous embrace. Brangäne emits a shrill cry. Kurwenal rushes in with unsheathed sword.)*

### 3. Auftritt

#### Kurwenal

Rette dich, Tristan!

*(Er blickt mit Entsetzen hinter sich in die Szene zurück. Marke, Melot und Hofleute, in Jägertracht, kommen aus dem Baumgange lebhaft nach dem Vordergrund und halten entsetzt der Gruppe der Liebenden gegenüber an. Brangäne kommt zugleich von der Zinne herab und stürzt auf Isolde zu. Diese, von unwillkürlicher Scham ergriffen, lehnt sich, mit abgewandtem Gesicht, auf die Blumenbank. Tristan, in ebenfalls unwillkürlicher Bewegung, streckt mit dem einen Arm den Mantel breit aus, so daß er Isolde vor den Blicken der Ankommenden verdeckt. In dieser Stellung verbleibt er längere Zeit, unbeweglich den starren Blick auf die Männer gerichtet, die in verschiedener Bewegung die Augen auf ihn heften. Morgendämmerung.)*

**Tristan** *(nach längerem Schweigen)*

- 3 Der öde Tag  
zum letztenmal!

**Melot** *(zu Marke)*

Das sollst du, Herr, mir sagen,  
ob ich ihn recht verklagt?  
Das dir zum Pfand ich gab,  
ob ich mein Haupt gewahrt?  
Ich zeigt' ihn dir  
in offner Tat:  
Namen und Ehr'  
hab' ich getreu  
vor Schande dir bewahrt.

**Marke** *(nach tiefer Erschütterung, mit bebender Stimme)*

Tatest du's wirklich?  
Wähnst du das?  
Sieh ihn dort,  
den treuesten aller Treuen;  
blick' auf ihn,  
den freundlichsten der Freunde:  
seiner Treue  
freister Tat  
traf mein Herz  
mit feindlichstem Verrat!  
Trog mich Tristan,  
sollt' ich hoffen,  
was sein Trügen  
mir getroffen,  
sei durch Melots Rat  
redlich mir bewahrt?

### Scene 3

#### Kurwenal

Save yourself, Tristan!

*(Horrified, he casts a glance offstage. Marke, Melot and courtiers in hunting dress come rapidly from the avenue of trees and stop in horror at the sight of the lovers. Brangäne climbs down from the tower and runs to Isolde. Isolde, involuntarily seized by a sense of shame, leans back, her face turned aside, on the flowery bank. Tristan, also in spite of himself, raises his cloak on his arm so that it conceals Isolde from the sight of those just arrived. He remains in this position for a long period, unmoving, his cold gaze fixed on the men who, in various attitudes, fasten their eyes on him. Dawn.)*

**Tristan** *(after a long silence)*

Barren Day  
for the last time!

**Melot** *(to Marke)*

Now tell me, my lord,  
was I right to accuse him?  
To give you my pledge  
with my head as the bond?  
I have shown him to you  
in the very act;  
your name and honour  
I have loyally  
preserved from disgrace.

**Marke** *(in a state of profound shock, in trembling voice)*

Have you indeed?  
Is that what you think?  
Look at him there,  
the most faithful of the loyal,  
Cast your eyes upon him,  
the dearest of friends.  
His loyalty's  
freest deed  
pierced my heart  
with its hostile treachery!  
If Tristan betrayed me,  
am I to hope  
that what his treachery  
has cost me  
should by Melot's counsel  
honestly be restored to me?

**Tristan** (*krampfhaft heftig*)

Tagsgespenster!  
Morgenträume!  
Täuschend und wüst!  
Entschwebt! Entweichet!

**Marke** (*mit tiefer Ergriffenheit*)

Mir dies?  
Dies, Tristan, mir? —  
Wohin nun Treue,  
da Tristan mich betrog?  
Wohin nun Ehr'  
und echte Art,  
da aller Ehren Hort,  
da Tristan sie verlor?  
Die Tristan sich  
zum Schild erkor,  
wohin ist Tugend  
nun entflohn,  
da meinen Freund sie flieht,  
da Tristan mich verriet?

*(Tristan senkt langsam den Blick zu Boden; in seinen Mienen ist, während Marke fortfährt, zunehmende Trauer zu lesen.)*

Wozu die Dienste  
ohne Zahl,  
der Ehren Ruhm,  
der Größe Macht,  
die Marken du gewannst;  
mußt' Ehr' und Ruhm,  
Größ' und Macht,  
mußte die Dienste  
ohne Zahl  
dir Markes Schmach bezahlen?  
Dünkte zu wenig  
dich sein Dank,  
daß, was du ihm erworben,  
Ruhm und Reich,  
er zu Erb' und Eigen dir gab?  
Da kinderlos einst  
schwand sein Weib,  
so liebt' er dich,  
daß nie aufs neu'  
sich Marke wollt' vermählen.  
Da alles Volk  
zu Hof und Land  
mit Bitt' und Dräuen  
in ihn drang,  
die Königin dem Lande,  
die Gattin sich zu kiesem;  
da selber du  
den Ohm beschworst,  
des Hofes Wunsch,

**Tristan** (*convulsively*)

Spirits of Day!  
Fantastic dream!  
Deceitful and desolate!  
Fade away! Give way!

**Marke** (*deeply affected*)

This to me?  
This, Tristan, to me?  
Whither has loyalty fled  
now that Tristan has betrayed me?  
What price now honour  
and honesty,  
now that the champion of all honour,  
Tristan, has lost it?  
As Tristan appointed himself  
its emblem,  
where has virtue  
flown to,  
fleeing from my friend, from  
Tristan, who has betrayed me?

*(Tristan slowly lowers his gaze; while Marke continues, there can be read in his expression growing sadness.)*

Why did you serve me  
for so long?  
Why the reputation of honour  
the power and greatness  
which you won for King Marke?  
Did the honour and renown,  
greatness and power,  
the services  
beyond number,  
have to be repaid by Marke's dishonour?  
Did you value so lightly  
his gratitude  
which gave you as your very own inheritance  
that which you had won for him,  
his renown and his Kingdom?  
When, childless,  
his wife died,  
he loved you so much  
that never again  
did Marke intend to wed.  
When all the people  
from court and country  
thronged to him,  
begging and imploring him  
to give the country a queen  
and to take for himself a wife;  
when you yourself  
swore to your uncle  
that you would carry out

des Landes Willen  
 gütlich zu erfüllen:  
 in Wehr wider Hof und Land,  
 in Wehr selbst gegen dich,  
 mit List und Güte  
 weigerte er sich,  
 bis, Tristan, du ihm drohtest,  
 für immer zu meiden  
 Hof und Land,  
 würdest du selber  
 nicht entsandt,  
 dem König die Braut zu frein.  
 Da ließ er's denn so sein. —  
 Dies wunderhehre Weib,  
 das mir dein Mut gewann,  
 wer durft' es sehen,  
 wer es kennen,  
 wer mit Stolze  
 sein es nennen,  
 ohne selig sich zu preisen?  
 Der mein Wille  
 nie zu nahen wagte,  
 der mein Wunsch  
 ehfurchtscheu entsagte,  
 die so herrlich  
 hold erhaben  
 mir die Seele  
 mußte laben,  
 trotz Feind und Gefahr,  
 die fürstliche Braut  
 brachtest du mir dar.  
 Nun, da durch solchen  
 Besitz mein Herz  
 du fühlsamer schufst  
 als sonst dem Schmerz,  
 dort, wo am weichsten,  
 zart und offen,  
 würd' ich getroffen,  
 nie zu hoffen,  
 daß je ich könnte gesunden:  
 warum so sehrend,  
 Unseliger,  
 dort nun mich verwunden?  
 Dort mit der Waffe  
 quälendem Gift,  
 das Sinn und Hirn  
 mir sengend versehrt,  
 das mir dem Freund  
 die Treue verwehrt,  
 mein offnes Herz  
 erfüllt mit Verdacht,  
 daß ich nun heimlich  
 in dunkler Nacht  
 den Freund lauschend beschleiche,  
 meiner Ehren Ende erreiche?

the wishes of the court  
 and the will of the country, then,  
 against the wishes of court and country,  
 in opposition even to you,  
 with circumspection and kindness  
 he declined  
 until you, Tristan, threatened  
 to exile yourself for ever  
 from court and country  
 if you yourself  
 were not dispatched  
 to win a bride for the King.  
 And so he let it be.  
 This glorious woman  
 that your courage won for me,  
 who could behold her,  
 who could know her,  
 who could proudly  
 call her his own  
 and not think himself blessed?  
 She, whom I could never  
 dare approach,  
 she for whom I forswore my desires  
 in bashful reverence,  
 so splendid  
 so lovely, so sublime  
 who could not but  
 refresh my soul,  
 despite enemies and dangers  
 this royal bride  
 you presented to me.  
 Now, since by such  
 a possession you rendered  
 my heart more open  
 to pain than before,  
 there, were I was rendered  
 soft, sensitive and exposed  
 was I stricken  
 without hope  
 that I might ever be healed.  
 Why so sorely,  
 wretched man,  
 did you wound me there now?  
 There, with the weapon  
 of tormenting poison,  
 searing and maiming  
 my senses and my mind  
 so that my fidelity  
 to my friend is stilted,  
 my open heart  
 filled with suspicion,  
 so that now, secretly  
 and in the dead of night  
 I creep up upon you, my friend, eavesdropping,  
 and see my honour ended?

Die kein Himmel erlöst,  
warum mir diese Hölle?  
Die kein Elend sühnt,  
warum mir diese Schmach?  
Den unerforschlich tief  
geheimnisvollen Grund,  
wer macht der Welt ihn kund?

**Tristan**

*(mitleidig das Auge zu Marke erhebend)*

4 O König, das  
kann ich dir nicht sagen;  
und was du fragst,  
das kannst du nie erfahren.

*(Er wendet sich zu Isolde, die sehnsüchtig zu ihm aufblickt.)*

Wohin nun Tristan scheidet,  
willst du, Isold', ihm folgen?  
Dem Land, das Tristan meint,  
der Sonne Licht nicht scheint:  
es ist das dunkel  
näch't'ge Land,  
daraus die Mutter  
mich entsandt,  
als, den im Tode  
sie empfangen,  
im Tod sie ließ  
an das Licht gelangen.  
Was, da sie mich gebar,  
ihr Liebesberge war,  
das Wunderreich der Nacht,  
aus der ich einst erwacht:  
das bietet dir Tristan,  
dahin geht er voran:  
ob sie ihm folge  
treu und hold —  
das sag ihm nun Isold'!

**Isolde**

Als für ein fremdes Land  
der Freund sie einstens warb,  
dem Unholden  
treu und hold  
mußt' Isolde folgen.  
Nun führst du in dein Eigen,  
dein Erbe mir zu zeigen;  
wie flöh' ich wohl das Land,  
das alle Welt umspannt?  
Wo Tristans Haus und Heim,  
da keh'r' Isolde ein:  
auf dem sie folge  
treu und hold,  
den Weg nun zeig Isold'!

No heaven will redeem it for me —  
why this hell for me?  
No misery will atone for it —  
why this disgrace?  
The uncharted depths  
of its mysterious causes,  
who will make them know to the world?

**Tristan**

*(raising his eyes to King Marke in sympathy)*

O King,  
I cannot tell you that;  
what you would ask  
you can never know.

*(He turns to Isolde who looks up at him longingly.)*

Wherever Tristan now goes  
will you, Isolde, follow him?  
To that land of which Tristan spoke,  
where the sun's light does not shine;  
it is the dark  
land of Night  
out of which my mother  
sent me  
when he, whom she bore  
on her deathbed,  
left her in death  
to reach the light.  
From that which, when she bore me,  
was her fortress of love,  
the wondrous realm of Night,  
I then awake.  
That is what Tristan offers you,  
thither he will precede you.  
Whether she will follow him  
in grace and faith,  
let Isolde now tell him.

**Isolde**

When for a foreign land  
her beloved once won her,  
that ungracious man  
Isolde had to follow  
faithfully and graciously.  
Now you are returning to your own estates  
to show me your inheritance;  
how could I flee that land  
that spans the whole world?  
Wherever Tristan's home may be,  
there let Isolde go,  
there let her follow him  
in grace and faith,  
so now show Isolde the way!

*(Tristan neigt sich langsam über sie und küßt sie sanft auf die Stirn. — Melot fährt wütend auf.)*

**Melot** *(das Schwert ziehend)*

Verräter! Ha!  
Zur Rache, König!  
Duldest du diese Schmach?

*(Tristan zieht sein Schwert und wendet sich schnell um.)*

**Tristan**

Wer wagt sein Leben an das meine?

*(Er heftet den Blick auf Melot.)*

Mein Freund war der,  
er minnte mich hoch und teuer;  
um Ehr' und Ruhm  
mir war er besorgt wie keiner.  
Zum Übermut  
trieb er mein Herz;  
die Schar führt' er,  
die mich gedrängt,  
Ehr' und Ruhm mir zu mehren,  
dem König dich zu vermählen!  
Dein Blick, Isolde,  
blendet' auch ihn;  
aus Eifer verriet  
mich der Freund  
dem König, den ich verriet!  
*(Er dringt auf Melot ein.)*  
Wehr dich, Melot!

*(Als Melot ihm das Schwert entgegenstreckt, läßt Tristan das seinige fallen und sinkt verwundet in Kurwenals Arme. Isolde stürzt sich an seine Brust. Marke hält Melot zurück.)*

*(Tristan bends over her and kisses her gently on the forehead. Melot steps forward in a rage.)*

**Melot** *(drawing his sword)*

Traitor! Ha!  
To vengeance, King!  
Will you suffer this shame?

*(Tristan draws his sword and turns swiftly.)*

**Tristan**

Who dares his life against mine?

*(He fixes his gaze on Melot.)*

This was my friend,  
exalted and dear was his devotion to me;  
for my honour and reputation  
none was more concerned than he.  
To impetuousness  
he drove my heart;  
he led the crowd  
that urged me  
to add to my honour and renown  
and to give you to the King as bride!  
The sight of you, Isolde,  
blinded him too.  
Out of jealousy I was betrayed  
by my friend  
to the King, whom I had betrayed.  
*(He strides up to Melot.)*  
Defend yourself, Melot!

*(As Melot raises his sword towards him, Tristan lowers his and falls wounded into Kurwenal's arms. Isolde falls upon his breast. Marke holds Melot back.)*

## DRITTER AUFGUG

*Tristans Burg in der Bretagne.  
Burggarten. Zur einen Seite hohe Burggebäude,  
zur andren eine niedrige Mauerbrüstung, von  
einer Warte unterbrochen; im Hintergrunde das  
Burgtor. Die Lage ist auf felsiger Höhe  
anzunehmen; durch Öffnungen blickt man auf  
einen weiten Meereshorizont. Das Ganze macht  
den Eindruck der Herrenlosigkeit, übel gepflegt,  
hie und da schadhaf und bewachsen. Im  
Vordergrunde, an der inneren Seite, liegt Tristan,  
unter dem Schatten einer großen Linde, auf  
einem Ruhebett schlafend, wie leblos  
ausgestreckt. Zu Häupten ihm sitzt Kurwenal, in  
Schmerz über ihn hingebeugt und sorgsam  
seinem Atem lauschend. Von der Außenseite  
her hört man, beim Aufziehen des Vorhanges,  
einen Hirtenreigen, sehnsüchtig und traurig auf  
einer Schalmei geblasen. Endlich erscheint der  
Hirt selbst mit dem Oberleibe über der  
Mauerbrüstung und blickt teilnehmend herein.*

### 5 Einleitung

#### 1. Auftritt

**Hirt** (*leise*)  
Kurwenal! He!  
Sag, Kurwenal!  
Hör doch, Freund!

*(Kurwenal wendet ein wenig das Haupt  
nach ihm.)*

Wacht er noch nicht?

**Kurwenal** (*schüttelt traurig mit dem Kopf*)

Erwachte er,  
wär's doch nur,  
um für immer zu verschiden:  
erschien zuvor  
die Ärztin nicht,  
die einz'ge, die uns hilft. —  
Sahst du noch nichts?  
Kein Schiff noch auf der See?

**Hirt**

Eine andre Weise  
hörtest du dann,  
so lustig, als ich sie nur kann.  
Nun sag auch ehrlich,  
alter Freund:  
was hat's mit unserm Herrn?

## ACT THREE

*Tristan's castle in Brittany.  
Castle garden. At one side a tall castle building,  
at the other a low parapet with a look-out post;  
upstage the castle gate. The location can be  
seen as being rocky height; through openings  
the sea and the distant horizon can be seen.  
The whole scene conveys an impression of  
being deserted, ill-tended, here and there in  
poor repair and overgrown. Downstage, inside  
the wall, Tristan is lying in the shade of a tall  
lime-tree, asleep on a couch, laid out as if  
lifeless. At his head sits Kurwenal, bent over  
him in anguish and carefully listening to his  
breathing. As the curtain goes up there can be  
heard from outside the gate a shepherd playing  
a sad, yearning tune on a reed-pipe. At length  
the shepherd appears over the parapet and  
looks in with sympathetic interest.*

### Prelude

#### Scene 1

**Shepherd** (*softly*)  
Kurwenal, hey!  
Say, Kurwenal!  
Listen, my friend!

*(Kurwenal partly turns his head towards him.)*

Is he still not awake?

**Kurwenal** (*sadly shaking his head*)

Were he to waken  
it would only be  
to depart for ever,  
if she, the healer,  
does not first appear,  
the only one who can succour us.  
Have you seen nothing yet?  
Still no ship out at sea?

**Shepherd**

A different tune  
would you hear then,  
as merry as I could make it.  
Now, tell me truly,  
my old friend,  
what ails our lord?

**Kurwenal**

Laß die Frage:  
du kannst's doch nie erfahren.  
Eifrig spääh,  
und siehst du ein Schiff,  
so spiele lustig und hell!

*(Der Hirt wendet sich und spääh, mit der Hand  
überm Auge, nach dem Meer aus.)*

**Hirt**

Öd und leer das Meer!  
*(Er setzt die Schalmei an den Mund und  
entfernt sich blasend.)*

**Tristan** *(bewegungslos, dumpf)*

6 Die alte Weise —  
was weckt sie mich?

**Kurwenal** *(fährt erschrocken auf)*

Ha!

**Tristan** *(schlägt die Augen auf und wendet das  
Haupt ein wenig.)*

Wo bin ich?

**Kurwenal**

Ha! Diese Stimme!  
Seine Stimme!  
Tristan, Herre!  
Mein Held, Mein Tristan!

**Tristan** *(mit Anstrengung)*

Wer ruft mich?

**Kurwenal**

Endlich! Endlich!  
Leben, o Leben!  
Süßes Leben,  
meinem Tristan neu gegeben!

**Tristan** *(matt)*

Kurwenal — du?  
Wo war ich?  
Wo bin ich?

**Kurwenal**

Wo du bist?  
In Frieden, sicher und frei!  
Kareol, Herr:  
kennst du die Burg  
der Väter nicht?

**Tristan**

Meiner Väter?

**Kurwenal**

Do not ask.  
You can never know.  
Keep a sharp look-out.  
and if you see a ship  
play merrily and clearly!

*(The shepherd turns and gazes out to sea, with  
his hand above his eyes.)*

**Shepherd**

Desolate and void the sea!  
*(He puts his reed to his lips and  
departs, playing.)*

**Tristan** *(motionless, dully)*

That old tune?  
Why does it waken me?

**Kurwenal** *(starts, surprised)*

Ha!

**Tristan**

*(opens his eyes and turns his head a little)*  
Where am I?

**Kurwenal**

Ha! That voice!  
His voice!  
Tristan! My lord!  
My hero! My Tristan!

**Tristan** *(with difficulty)*

Who is calling me?

**Kurwenal**

At last! At last!  
Life, oh life,  
sweet life,  
restored to my Tristan!

**Tristan** *(in a flat tone)*

Kurwenal? You?  
Where have I been?  
Where an I?

**Kurwenal**

Where are you?  
In peace, safe and free,  
in Kareol, my lord!  
Do you not recognise the castle  
of your fathers?

**Tristan**

Of my fathers?



**Kurwenal**

Sieh dich nur um!

**Tristan**

Was erklang mir?

**Kurwenal**

Des Hirten Weise  
hörtest du wieder;  
am Hügel ab  
hütet er deine Herde.

**Tristan**

Meine Herde?

**Kurwenal**

Herr, das mein' ich!  
Dein das Haus.  
Hof und Burg!  
Das Volk, getreu  
dem trauten Herrn,  
so gut es konnt',  
hat's Haus und Hof gepflegt,  
das einst mein Held  
zu Erb' und Eigen  
an Leut' und Volk verschenkt,  
als alles er verließ,  
in fremde Land' zu ziehn.

**Tristan**

In welches Land?

**Kurwenal**

Hei! Nach Cornwall:  
kühn und wonnig,  
was sich da Glanzes,  
Glückes und Ehren  
Tristan, mein Held, hehr ertrotzt!

**Tristan**

Bin ich in Cornwall?

**Kurwenal**

Nicht doch: in Kareol!

**Tristan**

Wie kam ich her?

**CD 4****Kurwenal**

- 1 Hei nun! Wie du kamst?  
Zu Roß rittest du nicht;  
ein Schifflin führte dich her.

**Kurwenal**

Just look about you!

**Tristan**

What did I hear?

**Kurwenal**

The shepherd's tune  
it was that you heard once more;  
down on the hillside  
he is keeping watch over your flocks.

**Tristan**

My flocks?

**Kurwenal**

My lord, just as I say!  
Yours is the house,  
court and castle!  
The people, loyal  
to their dear lord,  
as well as they could manage,  
have looked after the house and court  
which once my lord,  
as their very own heritage  
granted to the people  
when he left it all behind  
to travel to a foreign land.

**Tristan**

To which land?

**Kurwenal**

Well now! To Cornwall;  
bravely and gaily,  
what glory,  
fortune and honour  
Tristan my hero won for himself there!

**Tristan**

Am I in Cornwall?

**Kurwenal**

Of course not, in Kareol!

**Tristan**

How did I get here?

**CD 4****Kurwenal**

Indeed! How did you get here?  
You didn't come on horseback;  
a boat brought you here.

Doch zu dem Schifflein  
 hier auf den Schultern  
 trug ich dich; — die sind breit,  
 sie trugen dich dort zum Strand.  
 Nun bist du daheim, daheim zu Land:  
 im echten Land,  
 im Heimatland;  
 auf eigner Weid' und Wonne,  
 im Schein der alten Sonne,  
 darin von Tod und Wunden  
 du selig sollst gesunden.  
*(Er schmiegt sich an Tristans Brust.)*

**Tristan** *(nach einem kleinen Schweigen)*

2 Dünkt dich das?  
 Ich weiß es anders,  
 doch kann ich's dir nicht sagen.  
 Wo ich erwacht —  
 weilt' ich nicht;  
 doch, wo ich weilte,  
 das kann ich dir nicht sagen.  
 Die Sonne sah ich nicht,  
 noch sah ich Land und Leute:  
 doch, was ich sah,  
 das kann ich dir nicht sagen.  
 Ich war,  
 wo ich von je gewesen,  
 wohin auf je ich geh'  
 im weiten Reich  
 der Weltennacht.  
 Nur ein Wissen  
 dort uns eigen:  
 göttlich ew'ges  
 Ur-Vergessen!  
 Wie schwand mir seine Ahnung?  
 Sehnsücht'ge Mahnung,  
 nenn' ich dich,  
 die neu dem Licht  
 des Tags mich zugetrieben?  
 Was einzig mir geblieben,  
 ein heiß-inbrünstig Lieben,  
 aus Todes-Wonne-Grauen  
 jagt's mich, das Licht zu schauen,  
 das trügend hell und golden  
 noch dir, Isolden, scheint!

*(Kurwenal birgt, von Grausen gepackt, sein Haupt. Tristan richtet sich allmählich immer mehr auf.)*

Isolde noch  
 im Reich der Sonne!  
 Im Tagesschimmer  
 noch Isolde!  
 Welches Sehnen!

But to the ship,  
 here, on my shoulders,  
 I carried you — they are broad:  
 they carried you there to the shore.  
 Now you are home, at home in your own country;  
 really at home  
 in your mother country;  
 amidst your own meadows and delights,  
 in the light of the old sun  
 where from death and from your wounds  
 you will blessedly be healed.  
*(He embraces Tristan.)*

**Tristan** *(after a brief silence)*

Is that what you think?  
 I know differently  
 but I am not able to tell you.  
 Where I awoke,  
 there I was not,  
 but where I was  
 I cannot tell you.  
 I did not see the sun,  
 nor did I see land and people;  
 but what I did see  
 I cannot tell you.  
 I was  
 where I had been before I was,  
 and where I am destined to go,  
 in the wide realm  
 of the Night of the world.  
 But one certain knowledge  
 is ours there:  
 divine, eternal,  
 utter oblivion.  
 How did I cease to perceive it?  
 Yearning remembrance  
 do I call you  
 driving me on anew  
 towards the light of Day.  
 The one thing that I remembered,  
 a warm and ardent love  
 drives me from the terror of Death's bliss  
 to see the Light,  
 which, deceiving, bright and golden,  
 still shines about you, Isolde!

*(Kurwenal, in the grip of terror, hides his face. Tristan gradually raises himself up.)*

Isolde still  
 in the realm of the Sun!  
 In the shimmer of Day  
 still, Isolde!  
 What longing!

Welches Bangen!  
 Sie zu sehen,  
 welch Verlangen!  
 Krachend hört' ich  
 hinter mir  
 schon des Todes  
 Tor sich schließen:  
 weit nun steht es  
 wieder offen,  
 der Sonne Strahlen  
 sprengt' es auf;  
 mit hell erschloßnen Augen  
 muß't ich der Nacht enttauchen —  
 sie zu suchen,  
 sie zu sehen;  
 sie zu finden,  
 in der einzig  
 zu vergehen,  
 zu entschwinden  
 Tristan ist vergönnt.  
 Weh, nun wächst,  
 bleich und bang,  
 mir des Tages  
 wilder Drang;  
 grell und täuschend  
 sein Gestirn  
 weckt zu Trug  
 und Wahn mir das Hirn!  
 Verfluchter Tag  
 mit deinem Schein!  
 Wachst du ewig  
 meiner Pein?  
 Brennt sie ewig,  
 diese Leuchte,  
 die selbst nachts  
 von ihr mich scheuchte?  
 Ach, Isolde  
 süße Holde!  
 Wann endlich,  
 wann, ach wann  
 löschest du die Zünde,  
 daß sie mein Glück mir künde?  
 Das Licht — wann löscht es aus?  
 (*Er sinkt erschöpft leise zurück.*)  
 Wann wird es Nacht im Haus?

**Kurwenal** (*nach großer Erschütterung aus der Niedergeschlagenheit sich aufraffend*)

Der einst ich trotz't,  
 aus Treu' zu dir,  
 mit dir nach ihr  
 nun muß ich mich sehnen.  
 Glaub meinem Wort:  
 du sollst sie sehen  
 hier und heut;

What fearing!  
 To see her,  
 what desire!  
 The crash that I heard  
 behind me  
 was Death's  
 door closing:  
 now once more it stands  
 wide open,  
 the sun's beams  
 have burst it open;  
 with wide open eyes  
 I had to emerge from Night  
 to seek her,  
 to see her;  
 to find her,  
 in her alone  
 to expire,  
 to vanish  
 has it been granted to Tristan.  
 Alas, there now rises up  
 within me,  
 pale and fearful  
 Day's wild urgings;  
 baleful and deceiving,  
 its orb  
 rouses my mind  
 to deceit and folly!  
 Accursed Day  
 with your light!  
 Will you for ever  
 be witness to my anguish?  
 Will it burn for ever,  
 this Light,  
 which even at night  
 kept me from her?  
 Ah, Isolde,  
 sweet beauty!  
 When at last,  
 when, oh when  
 will you extinguish the spark,  
 that I may know my fortune?  
 The light — when will it be extinguished?  
 (*He sinks back, exhausted.*)  
 When will Night come to the house?

**Kurwenal** (*deeply shocked, pulling himself out of his depressed state*)

She whom I once defied  
 out of loyalty to you,  
 with you to her  
 I must now long to go.  
 Believe what I say:  
 you shall see her  
 here this very day;

den Trost kann ich dir geben —  
ist sie nur selbst noch am Leben.

**Tristan** (*sehr matt*)

- 3 Noch losch das Licht nicht aus,  
noch ward's nicht Nacht im Haus:  
Isolde lebt und wacht;  
sie rief mich aus der Nacht.

**Kurwenal**

Lebt sie denn,  
so laß dir Hoffnung lachen!  
Muß Kurwenal dumm dir gelten,  
heut sollst du ihn nicht schelten.  
Wie tot lagst du  
seit dem Tag,  
da Melot, der Verruchte,  
dir eine Wunde schlug.  
Die böse Wunde,  
wie sie heilen?  
Mir tör'gem Manne  
dünkt' es da,  
wer einst dir Morolds  
Wunde schloß,  
der heilte leicht die Plagen,  
von Melots Wehr geschlagen.  
Die beste Ärztin  
bald ich fand;  
nach Kornwall hab' ich  
ausgesandt:  
ein treuer Mann  
wohl übers Meer  
bringt dir Isolden her.

**Tristan** (*außer sich*)

Isolde kommt!  
Isolde naht!  
O Treue! Hehre,  
holde Treue!  
(*Er zieht Kurwenal an sich und umarmt ihn.*)  
Mein Kurwenal,  
du trauer Freund!  
Du Treuer ohne Wanken,  
wie soll dir Tristan danken?  
Mein Schild, mein Schirm  
in Kampf und Streit,  
zu Lust und Leid  
mir stets bereit:  
wen ich gehaßt,  
den haßttest du;  
wen ich geminnt,  
den minntest du.  
Dem guten Marke,  
dient' ich ihm hold,  
wie warst du ihm treuer als Gold!

that consolation I can give you —  
if she is still alive herself.

**Tristan** (*very faintly*)

Still the light is not extinguished,  
still Night does not come to the house!  
Isolde still lives and keeps watch;  
she called me out of the Night.

**Kurwenal**

If she lives then,  
let hope smile upon you!  
Even if you think Kurwenal is foolish,  
today you will not scold him.  
As if the dead you lay there  
since that day  
when Melot, the villain,  
dealt you a wound.  
That evil wound,  
how to heal it?  
To me, simple that I am,  
it rather seems that  
she who once before eased for you  
the torment of Morold's wound,  
she could easily heal the torment  
of Melot's sword.  
The best physician  
I soon discovered:  
to Cornwall I have  
sent word;  
a faithful man  
is bringing Isolde here  
across the sea.

**Tristan** (*beside himself*)

Isolde is coming!  
Isolde approaches!  
Oh faith! Bold,  
sweet faith!  
(*He pulls Kurwenal to him and embraces him.*)  
My Kurwenal,  
dearest friend!  
Unshakeably faithful,  
how is Tristan to thank you?  
My shield and my guard  
in battle and strife,  
in merrymaking and sorrow  
always by my side.  
He that I hated,  
you hated too.  
Him I worshipped,  
you worshipped too.  
To the good King Marke,  
when I served him well,  
you were truer than Gold!

Mußt' ich verraten  
den edlen Herrn,  
wie betrogst du ihn da so gern!  
Dir nicht eigen,  
einzig mein,  
mit leidest du,  
wenn ich leide:  
nur was ich leide,  
das kannst du nicht leiden!  
Dies furchtbare Sehnen,  
das mich sehrt;  
dies schmachtende Brennen,  
das mich zehrt;  
wollt' ich dir's nennen,  
könntest du's kennen:  
nicht hier würdest du weilen,  
zur Warte müßtest du eilen —  
mit allen Sinnen  
sehrend von hinnen  
nach dorten trachten und spähen,  
wo ihre Segel sich blähen,  
wo vor den Winden,  
mich zu finden,  
von der Liebe Drang befeuert,  
Isolde zu mir steuert! —  
Es naht! Es naht  
mit mutiger Hast!  
Sie weht, sie weht —  
die Flagge am Mast.  
Das Schiff! Das Schiff!  
Dort streicht es am Riff!  
Siehst du es nicht?  
*(heftig)*  
Kurwenal, siehst du es nicht?

*(Als Kurwenal, um Tristan nicht zu verlassen, zögert, und dieser in schweigender Spannung auf ihn blickt, ertönt, wie zu Anfang, näher, dann ferner, die klagende Weise des Hirten.)*

**Kurwenal** *(niedergeschlagen)*

4 Noch ist kein Schiff zu sehn!

**Tristan** *(hat mit abnehmender Aufregung gelauscht und beginnt nun mit wachsender Schwermut)*

Muß ich dich so verstehn,  
du alte ernste Weise,  
mit deiner Klage Klang?  
Durch Abendwehen  
drang sie bang,  
als einst dem Kind  
des Vaters Tod verkündet.  
Durch Morgengrauen

When I had to betray  
that noble lord,  
how glad you were to betray him too!  
Never your own self,  
mine alone,  
you suffer with me  
when I suffer:  
only what I suffer  
you cannot suffer!  
This fearful longing  
that sears me;  
this languishing flame  
that consumes me;  
were I to give it name,  
could you know it,  
you would not tarry here,  
you would hurry away to keep watch —  
with all your senses  
longing to get away  
to keep careful watch  
for their billowing sails  
before the wind  
where, aflame with the urgings of love,  
to find me,  
Isolde is sailing towards me.  
It approaches! It approaches,  
speedy and brave!  
It waves, it waves,  
the flag on the mast.  
The ship! The ship!  
There it goes past the reef!  
Can't you see it?  
*(vehemently)*  
Kurwenal, can't you see it?

*(As Kurwenal hesitates, so as not to leave Tristan, and the latter looks at him, silent and tense, there sounds out, as before, at first near by and then in the distance the plaintive tune of the shepherd.)*

**Kurwenal** *(disheartened)*

Still no ship in sight!

**Tristan** *(has been listening with failing enthusiasm, now with growing melancholy)*

Must I understand you thus,  
you ancient, solemn tune  
with your plaintive tones?  
Through the evening air  
it came, fearfully,  
as once it brought news to the child  
of his father's death.  
Through the grey light of morning,

bang und bänger,  
 als der Sohn  
 der Mutter Los vernahm.  
 Da er mich zeugt' und starb,  
 sie sterbend mich gebar.  
 Die alte Weise  
 sehnsuchtbang  
 zu ihnen wohl  
 auch klagend drang,  
 die einst mich frug  
 und jetzt mich fragt:  
 zu welchem Los erkoren  
 ich damals wohl geboren?  
 Zu welchem Los?  
 Die alte Weise  
 sagt mir's wieder:  
 mich sehnen — und sterben!  
 Nein! Ach nein!  
 So heißt sie nicht!  
 Sehnen! Sehnen!  
 Im Sterben mich zu sehnen,  
 vor Sehnsucht nicht zu sterben!  
 Die nie erstirbt,  
 sehrend nun ruft  
 um Sterbens Ruh  
 sie der fernen Ärztin zu. —  
 Sterbend lag ich  
 stumm im Kahn,  
 der Wunde Gift  
 dem Herzen nah:  
 Sehnsucht klagend  
 klang die Weise;  
 den Segel blähte der Wind  
 hin zu Irlands Kind.  
 Die Wunde, die  
 sie heilend schloß,  
 riß mit dem Schwert  
 sie wieder los;  
 das Schwert dann aber —  
 ließ sie sinken;  
 den Giftrank gab sie  
 mir zu trinken:  
 wie ich da hoffte  
 ganz zu genesen,  
 da ward der sehrendste  
 Zauber erlesen:  
 daß nie ich sollte sterben,  
 mich ew'ger Qual vererben!  
 Der Trank! Der Trank!  
 Der furchtbare Trank!  
 Wie vom Herz zum Hirn  
 er wütend mir drang!  
 Kein Heil nun kann,  
 kein süßer Tod  
 je mich befreien

ever more fearful,  
 as the son  
 became aware of his mother's lot.  
 As he begat me and died,  
 so, dying, she bore me.  
 That ancient tune  
 of anxious yearning  
 sounded its lament  
 to them too,  
 asking me then,  
 and asking me now,  
 for what fate  
 was I then born?  
 For what fate?  
 The ancient tune  
 tells me once more:  
 to yearn — and to die!  
 No! Ah, no!  
 That is not it!  
 Yearning! Yearning!  
 While dying yearn,  
 but not to die of yearning!  
 Never dying,  
 yearning, calling out  
 for the peace of death  
 to the far-away physician.  
 Dying I lay  
 in the boat, silent,  
 the wound's poison  
 near my heart:  
 in plaintive yearning  
 the tune sounded forth;  
 the wind blew the sail  
 towards Ireland's child.  
 The wound which  
 she closed,  
 with the sword  
 she opened up again;  
 but then, the sword,  
 she lowered it;  
 the poison draught  
 she gave me to drink;  
 as I hoped fully  
 to be healed by it,  
 then was the most searing  
 magic unleashed:  
 that I might never die  
 but inherit eternal torment!  
 The draught! The draught!  
 The fearful draught!  
 From my heart to my brain  
 it forced its furious way!  
 No healing,  
 no sweet death  
 can ever release me

von der Sehnsucht Not;  
 nirgends, ach nirgends  
 find' ich Ruh:  
 mich wirft die Nacht  
 dem Tage zu,  
 um ewig an meinen Leiden  
 der Sonne Auge zu weiden.  
 O dieser Sonne  
 sengender Strahl,  
 wie brennt mir das Hirn  
 seine glühende Qual!  
 Für dieser Hitze  
 heißes Verschmachten,  
 ach, keines Schattens  
 kühlend Umnachten!  
 Für dieser Schmerzen  
 schreckliche Pein,  
 welcher Balsam sollte  
 mir Lindrung verleihn?  
 Den furchtbaren Trank,  
 der der Qual mich vertraut,  
 ich selbst — ich selbst,  
 ich hab' ihn gebraut!  
 Aus Vaters Not  
 und Mutterweh,  
 aus Liebestränen  
 eh und je —  
 aus Lachen und Weinen,  
 Wonnen und Wunden  
 hab' ich des Trankes  
 Gifte gefunden!  
 Den ich gebraut,  
 der mir geflossen,  
 den wonneschlürfend  
 je ich genossen —  
 verflucht sei, furchtbarer Trank!  
 Verflucht, wer dich gebraut!  
*(Er sinkt ohnmächtig zurück.)*

**Kurwenal** *(der vergebens Tristan zu mäßigen suchte, schreit entsetzt auf)*

Mein Herre! Tristan!  
 Schrecklicher Zauber!  
 O Minnetrug!  
 O Liebeszwang!  
 Der Welt holdester Wahn,  
 wie ist's um dich getan!  
 Hier liegt er nun,  
 der wonnige Mann,  
 der wie keiner geliebt und geminnt.  
 Nun seht, was von ihm  
 sie Dankes gewann,  
 was je Minne sich gewinnt!

from yearning's distress;  
 never, ah never  
 shall I find peace:  
 Night casts me out  
 into Day,  
 ever to feed my sorrows  
 in the sight of the sun.  
 Oh, this sun's  
 searing rays,  
 how my head burns  
 from its scorching torture!  
 For the burning longing  
 of this heat  
 ah, no shade's  
 dark concealment!  
 For the burning longing  
 terrible torment  
 what ointment could  
 bring me ease?  
 The fearful draught  
 that brings me anguish,  
 I, I myself,  
 I prepared it!  
 From my father's distress  
 and mother's anguish,  
 from tears of love  
 everlasting,  
 from laughing and weeping,  
 happiness and hurts  
 I found  
 the poisonous draught!  
 What I had prepared  
 flowed towards me;  
 devouring it blissfully  
 I enjoyed it —  
 be accursed, fearful draught!  
 Cursed be he that prepared you!  
*(He falls back unconscious.)*

**Kurwenal** *(vainly trying to calm Tristan, cries out in horror)*

My Lord! Tristan!  
 Dreadful Magic!  
 Love's deception!  
 Passion's urgings!  
 The world's loveliest delusion,  
 what has happened to you?  
 Here he lies,  
 the splendid man,  
 loved and adored as no other.  
 See now what thanks  
 Love has won from him,  
 the thanks that Love always wins!

*(mit schluchzender Stimme)*

- 5 Bist du nun tot?  
 Lebst du noch?  
 Hat dich der Fluch entführt?  
*(Er lauscht seinem Atem.)*  
 O Wonne! Nein!  
 Er regt sich, er lebt!  
 Wie sanft er die Lippen rührt!

**Tristan** *(langsam wieder zu sich kommend)*  
 Das Schiff? Siehst du's noch nicht?

**Kurwenal**

Das Schiff? Gewiß,  
 es naht noch heut;  
 es kann nicht lang mehr säumen.

**Tristan**

Und drauf Isolde,  
 wie sie winkt,  
 wie sie hold  
 mir Sühne trinkt.  
 Siehst du sie?  
 Siehst du sie noch nicht?  
 Wie sie selig,  
 hehr und milde  
 wandelt durch  
 des Meers Gefilde?  
 Auf wonniger Blumen  
 lichten Wogen  
 kommt sie sanft  
 ans Land gezogen.  
 Sie lächelt mir Trost  
 und süße Ruh,  
 sie führt mir letzte  
 Labung zu.  
 Ach, Isolde, Isolde!  
 Wie schön bist du!  
 Und Kurwenal, wie,  
 du sähst sie nicht?  
 Hinauf zur Warte,  
 du blöder Wicht!  
 Was so hell und licht ich sehe,  
 daß das dir nicht entgehe!  
 Hörst du mich nicht?  
 Zur Warte schnell!  
 Eilig zur Warte!  
 Bist du zur Stell'?  
 Das Schiff? Das Schiff?  
 Isoldens Schiff?  
 Du mußt es sehen!  
 Mußt es sehen!  
 Das Schiff? Sähst du's noch nicht?

*(Während Kurwenal noch zögernd mit Tristan*

*(with a catch in his voice)*

Are you dead?  
 Are you still alive?  
 Has the curse borne you away?  
*(He hears his breathing.)*  
 Oh joy! No!  
 He is moving, he is alive!  
 How gently he moves his lips!

**Tristan** *(slowly coming to his senses)*  
 The ship! Can't you see it yet?

**Kurwenal**

The ship? Of course,  
 it will be here today!  
 It can't be far off now.

**Tristan**

And on it Isolde,  
 how she is waving,  
 how sweetly she is drinking  
 reconciliation to me.  
 Can you see her?  
 Can't you see her yet?  
 As she sweetly,  
 bravely and gently  
 wanders across  
 the watery plains.  
 on soft waves  
 of blissful flowers  
 she gently comes  
 into land.  
 She smiles at me,  
 giving comfort and sweet peace,  
 she brings me  
 my last refreshment.  
 Ah, Isolde! Isolde!  
 How lovely you are!  
 And Kurwenal, tell me,  
 do you not see her?  
 Go and keep watch,  
 foolish wretch!  
 What I can see so bright and clear,  
 do not let it escape you!  
 Can you not hear me?  
 Quickly, to the lookout!  
 Quickly, keep watch!  
 Are you still there?  
 The ship? The ship?  
 Isolde's ship?  
 You must see it!  
 Must see it!  
 The ship! Can't you see it yet?

*(While Kurwenal, hesitating restrains Tristan, the*



*ringt, läßt der Hirt von außen die Schalmei ertönen. Kurwenal springt freudig auf.)*

**Kurwenal**

O Wonne! Freude!  
(*Er stürzt auf die Warte und späht aus.*)

Ha! Das Schiff!  
Von Norden seh' ich's nahen.

**Tristan** (*in wachsender Begeisterung*)

Wußt' ich's nicht?  
Sagt ich's nicht,  
daß sie noch lebt,  
noch Leben mir webt?  
Die mir Isolde  
einzig enthält,  
wie wär' Isolde  
mir aus der Welt?

**Kurwenal**

(*von der Warte zurückrufend, jauchzend*)  
Heiha! Heiha!  
Wie es mutig steuert!  
Wie stark der Segel sich bläht!  
Wie es jagt, wie es fliegt!

**Tristan**

Die Flagge? Die Flagge?

**Kurwenal**

Der Freude Flagge  
am Wimpel lustig und hell!

**Tristan** (*auf dem Lager hoch sich aufrichtend*)

Hahei! Der Freude!  
Hell am Tage  
zu mir Isolde!  
Isolde zu mir!  
Siehst du sie selbst?

**Kurwenal**

Jetzt schwand das Schiff  
hinter dem Fels.

**Tristan**

Hinter dem Riff?  
Bringt es Gefahr?  
Dort wütet die Brandung,  
scheitern die Schiffe!  
Das Steuer, wer führt's?

**Kurwenal**

Der sicherste Seemann.

*shepherd sounds his pipe. Kurwenal springs up joyfully.)*

**Kurwenal**

Oh happiness! Joy!  
(*He leaps to the lookout post and gazes out to sea.*)

Ah! The ship!  
I can see it approaching from the north!

**Tristan** (*with growing excitement*)

Didn't I know it?  
Didn't I say  
that she was still alive,  
sustaining life in me?  
As the only thing  
it holds for me,  
how could Isolde  
have departed the world?

**Kurwenal**

(*exultantly, calling from the watch-tower*)  
Ahoy! Ahoy!  
How bravely it sails!  
How the sails are filled!  
How it streaks along, how it flies!

**Tristan**

The flag? The flag?

**Kurwenal**

The festive flag  
at the masthead merry and bright!

**Tristan** (*raising himself up on his cot*)

Ah! The flag of joy!  
In the clear light of Day,  
to me, Isolde!  
Isolde, to me!  
Can you see Isolde herself?

**Kurwenal**

The ship has disappeared  
behind the rocks.

**Tristan**

Behind the reef?  
Is it in danger?  
There, in the turbulent current,  
ships are wrecked.  
Who is at the helm?

**Kurwenal**

The safest of seamen.

**Tristan**

Verriet' er mich?  
Wär' er Melots Genoß?

**Kurwenal**

Trau ihm wie mir!

**Tristan**

Verräter auch du!  
Unsel'ger!  
Siehst du sie wieder?

**Kurwenal**

Noch nicht.

**Tristan**

Verloren!

**Kurwenal** (*jauchzend*)

Heiha! Hei ha ha ha ha!  
Vorbei! Vorbei!  
Glücklich vorbei!

**Tristan** (*jauchzend*)

Kurwenal, hei ha ha ha,  
treuester Freund!  
All mein Hab und Gut  
vererb' ich noch heute.

**Kurwenal**

Sie nahen im Flug.

**Tristan**

Siehst du sie endlich?  
Siehst du Isolde?

**Kurwenal**

Sie ist's! Sie winkt!

**Tristan**

O seligstes Weib!

**Kurwenal**

Im Hafen der Kiel!  
Isolde, ha!  
Mit einem Sprung  
springt sie vom Bord ans Land.

**Tristan**

Herab von der Warte,  
müßiger Gaffer!  
Hinab! Hinab  
an den Strand!  
Hilf ihr! Hilf meiner Frau!

**Tristan**

Might he betray us,  
could he be one of Melot's men?

**Kurwenal**

Trust in him as in me!

**Tristan**

You too a traitor!  
Wretched man!  
Can you see her yet?

**Kurwenal**

Not yet.

**Tristan**

Lost!

**Kurwenal** (*joyously*)

Ahoy! Ahoy!  
Through! Through!  
Safely through!

**Tristan** (*joyously*)

Kurwenal! Ahoy! Ahoy!  
most faithful of friends!  
All my goods and possessions  
I bequeath this day!

**Kurwenal**

They are approaching at speed.

**Tristan**

Can you see them at last?  
Can you see Isolde?

**Kurwenal**

There she is! She is waving!

**Tristan**

Oh blessed woman!

**Kurwenal**

The ship is in harbour!  
Isolde — ah,  
with a single bound  
she is leaping ashore!

**Tristan**

Come down from the lookout post,  
idle gazer!  
Down! Down!  
to the beach!  
Help her! Help my lady!

### Kurwenal

Sie trag' ich herauf:  
trau meinen Armen!  
Doch du, Tristan,  
bleib mir treulich am Bett.  
*(Kurwenal eilt fort.)*

## 2. Auftritt

**Tristan** *(in höchster Aufregung auf dem Lager  
sich mühend)*

6 O diese Sonne!  
Ha, dieser Tag!  
Ha, dieser Wonne  
sonnigster Tag!  
Jagendes Blut,  
jauchzender Mut!  
Lust ohne Maßen,  
freudiges Rasen!  
Auf des Lagers Bann  
wie sie ertragen?  
Wohlauf und daran,  
wo die Herzen schlagen!  
Tristan der Held,  
in jubelnder Kraft,  
hat sich vom Tod  
emporgerafft!  
*(Er richtet sich hoch auf.)*  
Mit blutender Wunde  
bekämpft' ich einst Morolden,  
mit blutender Wunde  
erjag' ich mir heut Isolden!  
*(Er reißt sich den Verband der Wunde auf.)*  
Heia, mein Blut!  
Lustig nun fließe!  
*(Er springt vom Lager herab und  
schwankt vorwärts.)*  
Die mir die Wunde  
auf ewig schließe —  
sie naht wie ein Held,  
sie naht mir zum Heil!  
Vergeh' die Welt  
meiner jauchzenden Eil!  
*(Er taumelt nach der Mitte der Bühne.)*

**Isolde** *(von außen)*

Tristan! Geliebter!

**Tristan** *(in der furchtbarsten Aufregung)*

Wie, hör' ich das Licht?  
Die Leuchte, ha!  
Die Leuchte verlischt!  
Zu ihr! Zu ihr!

### Kurwenal

I'll carry her up here:  
trust in my arms!  
But you, Tristan  
promise to stay on your couch.  
*(Kurwenal hurries away)*

## Scene 2

**Tristan**

*(in great excitement, straining on his couch)*  
Oh this sun!  
Ah! This Day!  
Ah, this joy's  
sunniest day!  
Coursing blood,  
rejoicing spirit!  
Bliss beyond bounds,  
joyful delirium!  
Confined to my bed,  
how can I bear it!  
Up then and onwards  
to where hearts are beating!  
Tristan the hero,  
rejoicing in his strength  
has snatched himself back  
from death.  
*(He gets to his feet.)*  
With bleeding wound  
I once battled with Morold,  
with bleeding wound  
I now pursue Isolde!  
*(He tears the dressing from his wound.)*  
Ah, my blood!  
Cheerily flow, my blood!  
*(He leaps from his bed and staggers forward.)*

She who my wound  
will be finally heal,  
like a hero approaches,  
she approaches, my salvation!  
Let the world perish  
before my rejoicing haste!  
*(He staggers to the centre of the stage.)*

**Isolde** *(from outside)*

Tristan! Beloved!

**Tristan** *(in extreme agitation)*

What? Is it the light I hear?  
The torch, ah!  
The torch is extinguished!  
To her! To her!

*(Isolde eilt atemlos herein. Tristan, seiner nicht mächtig, stürzt sich ihr schwankend entgegen. In der Mitte der Bühne begegnen sie sich; sie empfängt ihn in ihren Armen. Tristan sinkt langsam in ihren Armen zu Boden.)*

**Isolde**

Tristan! Ha!

**Tristan** *(sterbend zu ihr aufblickend)*

Isolde!  
*(Er stirbt.)*

**Isolde**

Ha!

- 7 Ich bin's, ich bin's,  
süßester Freund!  
Auf, noch einmal  
hör meinen Ruf!  
Isolde ruft:  
Isolde kam,  
mit Tristan treu zu sterben.  
Bleibst du mir stumm?  
Nur eine Stunde,  
nur eine Stunde  
bleibe mir wach!  
So bange Tage  
wachte sie sehrend,  
um eine Stunde  
mit dir noch zu wachen:  
betrügt Isolden,  
betrügt sie Tristan  
um dieses einzige,  
ewig kurze  
letzte Weltenglück?  
Die Wunde? Wo?  
Laß sie mich heilen!  
Daß wonnig und hehr  
die Nacht wir teilen;  
nicht an der Wunde,  
an der Wunde stirb mir nicht:  
uns beiden vereint  
erlösche das Lebenslicht!  
Gebrochen der Blick!  
Still das Herz!  
Nicht eines Atems  
flücht'ges Wehn! —  
Muß sie nun jammernd  
vor dir stehn,  
die sich wonnig dir zu vermählen  
mutig kam übers Meer?  
Zu spät!  
Trotziger Mann!  
Strafst du mich so  
mit härtestem Bann?

*(Isolde enters breathlessly. Tristan, hardly conscious, totters towards her. They meet in the centre of the stage. She takes him in her arms. Tristan sinks slowly to the ground in her arms.)*

**Isolde**

Tristan! Ah!

**Tristan** *(dying, looks up at her)*

Isolde!  
*(He dies.)*

**Isolde**

Ah!

It is !! It is !!  
Sweetest beloved!  
Up, just once more,  
listen to my call!  
Isolde is calling:  
Isolde has come  
faithfully to die with Tristan.  
Will you not answer me?  
Just for one hour,  
just for one hour  
stay awake for me!  
For so many anxious days  
she kept watch, longing  
to watch with you  
for an hour.  
Will Tristan  
deny Isolde  
this single,  
eternally brief,  
final worldly joy?  
The wound? Where is it?  
Let me heal it!  
Let us in untroubled bliss  
share the Night!  
Not from that wound,  
do not die from that wound.  
Unite us both,  
extinguish the light of life!  
Dimmed your eyes!  
Silent your heart!  
Not a breath's  
gentle wafting!  
Must she now in misery  
stand before you,  
she who joyously, to marry you,  
bravely crossed the sea?  
Too late!  
Spiteful man!  
Will you punish me thus  
with this most harsh of sentences?

Ganz ohne Huld  
meiner Leidens-Schuld?  
Nicht meine Klagen  
darf ich dir sagen?  
Nur einmal, ach!  
nur einmal noch! —  
Tristan! — Ha! —  
Horch! Er wacht!  
Geliebter!

*(Sie sinkt bewußtlos über der Leiche zusammen. Kurwenal war sogleich hinter Isolde zurückgekommen, sprachlos in furchtbarer Erschütterung hat er dem Auftritte beigewohnt und bewegungslos auf Tristan hingestarrt. Aus der Tiefe hört man jetzt dumpfes Gemurmel und Waffengeklirr. Der Hirt kommt über die Mauer gestiegen.)*

### 3. Auftritt

#### Hirt

*(hastig und leise sich zu Kurwenal wendend)*

8 Kurwenal! Hör!  
Ein zweites Schiff.

*(Kurwenal fährt heftig auf und blickt über die Brüstung, während der Hirt aus der Ferne erschüttert auf Tristan und Isolde sieht.)*

#### Kurwenal *(in Wut ausbrechend)*

Tod und Hölle!  
Alles zur Hand!  
Marke und Melot  
hab' ich erkannt.  
Waffen und Steine!  
Hilf mir! Ans Tor!

*(Er eilt mit dem Hirten an das Tor, das sie in der Hast zu verrammeln suchen.)*

#### Der Steuermann *(stürzt herein)*

Marke mir nach  
mit Mann und Volk:  
vergebne Wehr!  
Bewältigt sind wir.

#### Kurwenal

Stell dich und hilf!  
Solange ich lebe,  
lugt mir keiner herein!

#### Brangänes Stimme *(außen, von unten her)*

Isolde! Herrin!

No consideration  
of my sorrow's debt?  
May I not utter  
my lament to you?  
Just once, ah!  
Just once more!  
Tristan! Ah!  
Listen! He is waking!  
Beloved!

*(She collapses unconscious over the body. Kurwenal has just come in behind Isolde; speechless and deeply shocked he has witnessed the scene and stared at Tristan, motionless. From below can be heard a dull murmuring and clatter of weapons. The shepherd comes climbing over the wall.)*

### Scene 3

#### Shepherd

*(turning quickly and quietly to Kurwenal)*

Kurwenal! Listen!  
A second ship.

*(Kurwenal starts and looks over the escarpment while the shepherd, horrified, looks at Tristan and Isolde from a distance.)*

#### Kurwenal *(in an outbreak of rage)*

Death and damnation!  
To your posts!  
I have made out  
Marke and Melot!  
Weapons and stones!  
Help me! To the gate!

*(He hurries with the shepherd to the gate, which they try to barricade hastily.)*

#### The Helmsman *(rushing in)*

Marke is behind me  
with armed men and people.  
Resistance is useless!  
We are overpowered.

#### Kurwenal

Take up your post and help!  
As long as I live  
nobody is going to spy on me here!

#### Brangäne's Voice *(coming from outside)*

Isolde! My mistress!

**Kurwenal**

Brangänes Ruf?  
(*hinabrufend*)  
Was suchst du hier?

**Brangäne**

Schließ nicht, Kurwenal!  
Wo ist Isolde?

**Kurwenal**

Verrät'rin auch du?  
Weh dir, Verruchte!

**Melot** (*außerhalb*)

Zurück, du Tor!  
Stemm dich nicht dort!

**Kurwenal** (*wütend auflachend*)

Heihaha! Dem Tag,  
an dem ich dich treffe!

(*Melot, mit gewaffneten Männern, erscheint unter dem Tor. Kurwenal stürzt sich auf ihn und streckt ihn zu Boden.*)

Stirb, schändlicher Wicht!

**Melot**

Weh mir, Tristan!  
(*Er stirbt.*)

**Brangäne** (*noch außerhalb*)

Kurwenal! Wütender!  
Hör, du betrügst dich!

**Kurwenal**

Treulose Magd!  
(*zu den Seinen*)  
Drauf! Mir nach!  
Werft sie zurück!  
(*Sie kämpfen.*)

**Marke** (*außerhalb*)

Halte, Rasender!  
Bist du von Sinnen?

**Kurwenal**

Hier wütet der Tod!  
Nichts andres, König,  
ist hier zu holen:  
willst du ihn kiesen, so komm!  
(*Er dringt auf Marke und dessen Gefolge ein.*)

**Marke**

(*unter dem Tor mit Gefolge erscheinend*)  
Zurück! Wahnsinniger!

**Kurwenal**

Brangäne calling?  
(*calling down the slope*)  
What do you want here?

**Brangäne**

Do not bar the gate, Kurwenal!  
Where is Isolde?

**Kurwenal**

You too a traitor?  
Woe to you, villainous woman!

**Melot** (*outside*)

Get back, you fool!  
Do not resist!

**Kurwenal** (*laughing wildly*)

Heyahaha! The day  
that I strike you down!

(*Melot, with armed men, appears below the gate, Kurwenal attacks him and fells him to the ground.*)

Die, shameful wretch!

**Melot**

Alas, Tristan!  
(*He dies.*)

**Brangäne** (*still outside*)

Kurwenal, are you mad?  
Listen, you are betraying yourself!

**Kurwenal**

Faithless maid!  
(*to his men*)  
Come on! Follow me!  
Throw them back!  
(*They fight.*)

**Marke** (*outside*)

Stop, you madman!  
Have you lost your senses?

**Kurwenal**

Here death rages!  
Nothing else, King,  
is to be had here;  
if that is what you want, come on!  
(*He sets about Marke and his followers.*)

**Marke**

(*appearing under the gate with some men*)  
Get back, madam!

**Brangäne** (*hat sich seitwärts über die Mauer geschwungen und eilt in den Vordergrund*)

Isolde! Herrin!  
Glück und Heil!  
Was seh ich? Ha!  
Lebst du? Isolde!

*(Sie müht sich um Isolde. — Marke mit seinem Gefolge hat Kurwenal mit dessen Helfern vom Tore zurückgetrieben und dringt herein.)*

**Marke**

O Trug und Wahn!  
Tristan, wo bist du?

**Kurwenal** (*schwer verwundet, schwankt vor Marke her nach dem Vordergrund*)

Da liegt er —  
hier — wo ich — liege.  
*(Er sinkt bei Tristans Füßen zusammen.)*

**Marke**

Tristan! Tristan!  
Isolde! Weh!

**Kurwenal** (*nach Tristans Hand fassend*)

Tristan! Trauter!  
Schilt mich nicht,  
daß der Treue auch mit kommt!  
*(Er stirbt.)*

**Marke**

Tot denn alles!  
Alles tot!  
Mein Held, mein Tristan!  
Trautester Freund,  
auch heute noch  
mußt du den Freund verraten?  
Heut, wo er kommt,  
dir höchste Treue zu bewähren?  
Erwache! Erwache!  
Erwache meinem Jammer!  
*(Schluchzend über die Leiche sich herabbeugend.)*  
Du treulos treuster Freund!

**Brangäne** (*die in ihren Armen Isolde wieder zu sich gebracht*)

Sie wacht! Sie lebt!  
Isolde! Hör mich,  
vernimm meine Sühne!  
Des Trankes Geheimnis  
entdeckt' ich dem König:  
mit sorgender Eil'  
stach er in See,

**Brangäne** (*has climbed in over the wall at the side and hurries forward*)

Isolde! Mistress!  
Joy and salvation!  
What do I see? Ah!  
Are you alive? Isolde!

*(She tends Isolde. Marke and his men have driven Kurwenal and his followers back from the gate and force their way in.)*

**Marke**

Deceit and madness!  
Tristan, where are you?

**Kurwenal** (*badly wounded, staggers forward before Marke*)

There he lies —  
here — where I lie.  
*(He collapses at Tristan's feet.)*

**Marke**

Tristan! Tristan!  
Isolde! Alas!

**Kurwenal** (*grasping Tristan's hand*)

Tristan! Faithful friend!  
Do not scold me  
if your faithful friend comes with you!  
*(He dies.)*

**Marke**

All dead then!  
All dead!  
My hero, my Tristan!  
Most faithful of friends,  
must you even today  
betray your friend?  
Today, when he comes  
to avow to you his deepest faith?  
Awake! Awake!  
Awake to my wailing!  
*(Sobbing, he bends over the bodies.)*

You faithless, most faithful of friends!

**Brangäne** (*who has brought Isolde to her senses in her arms*)

She wakes! She is alive!  
Isolde! Listen to me,  
hear my repentance!  
The draught's secret  
I have revealed to the King;  
In anxious haste  
he put out to sea

dich zu erreichen,  
dir zu entsagen,  
dir zuzuführen den Freund.

**Marke**

Warum, Isolde,  
warum mir das?  
Da hell mir enthüllt,  
was zuvor ich nicht fassen konnt',  
wie selig, daß den Freund  
ich frei von Schuld da fand!  
Dem holden Mann  
dich zu vermählen,  
mit vollen Segeln  
flog ich dir nach.  
Doch Unglückes  
Ungestüm,  
wie erreicht es, wer Frieden bringt?  
Die Ernte mehrt' ich dem Tod,  
der Wahn häufte die Not.

**Brangäne**

Hörst du uns nicht?  
Isolde! Traute!  
Vernimmst du die Treue nicht?

*(Isolde, die nichts um sich her vernommen,  
heftet das Auge mit wachsender Begeisterung  
auf Tristan's Leiche.)*

**Isolde**

9 Mild und leise  
wie er lächelt,  
wie das Auge  
hold er öffnet —  
seht ihr's, Freunde?  
Seht ihr's nicht?  
Immer lichter  
wie er leuchtet,  
stern-umstrahlet  
hoch sich hebt?  
Seht ihr's nicht?  
Wie das Herz ihm  
mutig schwillt,  
voll und hehr  
im Busen ihm quillt?  
Wie den Lippen,  
wonnig mild,  
süßer Atem  
sanft entweht —  
Freunde! Seht!  
Fühlt und seht ihr's nicht?  
Hör' ich nur  
diese Weise,  
die so wunder-

to reach you,  
to renounce you,  
to lead your beloved to you.

**Marke**

Why, Isolde,  
why have you done this?  
When it was clearly revealed to me  
what I had not been able to comprehend,  
how happy I was that I found  
my friend free of guilt.  
To wed you to  
this glorious man  
with full sail  
I flew after you.  
But misfortune's  
impetuous haste,  
how can the bringer of peace control it?  
I increased the harvest of Death,  
madness added yet more distress.

**Brangäne**

Can you not hear us?  
Isolde! Dearest!  
Can you not hear your faithful Brangäne?

*(Isolde, aware of nothing round about her,  
fixes her gaze with mounting ecstasy upon  
Tristan's body.)*

**Isolde**

How softly and gently  
he smiles,  
how sweetly  
his eyes open —  
can you see, my friends,  
do you not see it?  
How he glows  
ever brighter  
raising himself high  
amidst the stars?  
Do you not see it?  
How his heart  
swells with courage,  
gushing full and majestic  
in his breast?  
How in tender bliss  
sweet breath  
gently wafts  
from his lips —  
Friends! Look!  
Do you not feel and see it?  
Do I alone hear  
this melody  
so wondrously



voll und leise,  
 Wonne klagend,  
 alles sagend,  
 mild versöhnend  
 aus ihm tönend,  
 in mich dringet,  
 auf sich schwinget,  
 hold erhallend  
 um mich klinget?  
 Heller schallend,  
 mich umwallend,  
 sind es Wellen  
 sanfter Lüfte?  
 Sind es Wogen  
 wonniger Düfte?  
 Wie sie schwellen,  
 mich umrauschen,  
 soll ich atmen,  
 soll ich lauschen?  
 Soll ich schlürfen,  
 untertauchen?  
 Süß in Düften  
 mich verhauchen?  
 In dem wogenden Schwall,  
 in dem tönenden Schall,  
 in des Welt-Atems  
 wehendem All —  
 ertrinken,  
 versinken —  
 unbewußt —  
 höchste Lust!

*(Isolde sinkt, wie verklärt, in Brangänes Armen  
 sanft auf Tristans Leiche. Rührung und  
 Entrücktheit unter den Umstehenden. Marke  
 segnet die Leichen. Der Vorhang fällt langsam.)*

and gently  
 sounding from within him,  
 in bliss lamenting,  
 all-expressing,  
 gently reconciling,  
 piercing me,  
 soaring aloft,  
 its sweet echoes  
 resounding about me?  
 Are they gentle  
 aerial waves  
 ringing out clearly,  
 surging around me?  
 Are they billows  
 of blissful fragrance?  
 As they seethe  
 and roar about me,  
 shall I breathe,  
 shall I give ear!  
 Shall I drink of them,  
 plunge beneath them?  
 Breathe my life away  
 in sweet scents?  
 In the heaving swell,  
 in the resounding echoes,  
 in the universal stream  
 of the world-breath —  
 to drown,  
 to founder —  
 unconscious —  
 utmost rapture!

*(Isolde sinks gently, as if transfigured, in  
 Brangäne's arms, on to Tristan's body. Those  
 standing around are awed and deeply moved.  
 Marke blesses the bodies. The curtain  
 falls slowly.)*

*Translation reproduced by courtesy  
 of EMI Classics  
 All rights reserved*